

2017/2018
Annual Report 年度年報

基督教靈實協會
HAVEN OF HOPE CHRISTIAN SERVICE

香港新界將軍澳靈實路7號
7 HAVEN OF HOPE ROAD, TSEUNG KWAN O, N.T., HONG KONG

info@hohcs.org.hk

(852) 2701 9019

www.hohcs.org.hk



InnoConnect Wow



尊重生命 • 改變生命



目錄

CONTENTS

主席及行政總裁獻辭 Message from Chairman and Chief Executive Officer	2 – 3
歷史、異象與使命 History, Vision and Mission	4
服務報告 Service Report	5
靈實四大服務範疇 Our Services	6 – 7
靈實核心價值 Our Core Values	8 – 23
<ul style="list-style-type: none">• 愛心關懷 Loving Care• 專業精神 Professional Excellence• 積極進取 Progressive Spirit• 傳揚福音 Gospel Sharing• 尊重生命·改變生命 Respecting Life· Impacting Life	
關懷同工 Staff Engagement	24 – 26
服務統計 Service Statistics	27 – 29
為貧窮及有需要人士提供的服務 Services Provided to the Poor and Needy	30 – 31
機構管治 – 董事會 Corporate Governance – Board of Directors	32 – 33
管治委員會 Governing Committees	34 – 36
管治委員會架構圖 Governance Structure	37
附錄 Annex	38
督導人員名冊 Supervisory Staff List	39
人力資源 Human Resources	40 – 41
財政 Financial	42 – 44
鳴謝 Acknowledgement	45 – 48

主席及行政總裁獻辭

MESSAGE FROM CHAIRMAN AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER

過去65年，基督教靈實協會(簡稱「靈實」)一直持守「積極進取」的核心價值，在需求多變的社會環境下，不斷推陳出新，創立嶄新的服務模式，成為業界的楷模，繼而獲得政府採納，發展為恆常資助服務。

近年，社會福利界，特別是提供安老服務及殘疾人士服務的機構，均面臨人手短缺的樽頸問題；業界積極尋求多元化的方案，紓緩人手不足，其中，發展科技是大趨勢和大方向。今時今日，科技日新月異，透過與人類生活無縫整合，很多長者及殘疾人士已經可以無障礙地享受科技帶來的便利；利用高科技配套，如聲控操作的儀器、全自動系統裝置等，彷彿年齡、身體障礙等桎梏都無阻他們自由自主地生活。科技顛覆了人類的生活、工作、學習模式，更協助我們解決部分問題，同時優化服務使用者的生活。

在2017/18年度，靈實於各服務單位全力推動發展並應用資訊科技，我們期望能進一步把科技元素注入新開拓的服務及新開展的工程計劃，例如在十年基建發展計劃中的靈實胡平頤養院擴建工程，我們會在院舍加裝無線網絡系統，全面推行電子護理管理計劃，並購置先進的電子科技儀器，豐富長者院友的生活。

科技與創新兩者密不可分，我們希望藉著加強科技的應用，鼓勵同工持續革新工作模式，帶動服務的創新。然而，司務道教士服事病人的好榜樣已清晰向我們展示，服務的主體是人，滿足人的需要才是服務發展的關鍵，所以科技必須能體貼人的需要。再者，科技不能夠滿足人心靈的需要，惟獨上帝能開啟人心，使我們的靈魂得到飽足。就讓我們同心依靠上帝，細心觀察服務使用者及其家人的需要，利用科技，發展具前瞻性的服務。

For the past 65 years, Haven of Hope Christian Service (HOHCS) has been steadfast in upholding the core value of progressiveness by constantly innovating new services in the midst of an ever-changing social environment. For this reason, we have become the exemplar in the healthcare and social welfare industry. Our innovative service models attract the government to adopt and develop into regular subvented services.

In recent times, the social welfare sector, in particular those organisations which provide services for the elderly and the disabled, has been encountering staffing bottleneck resulted from manpower shortage. To help address this phenomenon, we are continually looking for various solutions, including the increased application of new technologies. Thanks to the rapid technological advancement and its seamless interface with people's life, many elders and people with disabilities can now enjoy a convenient and relatively barrier-free environment with the wide use of equipment controlled by sound, fully automated facilities, and other technological innovations. Through the application of these latest technology, ageing and physical disabilities are no longer obstacles that prevent them from living autonomously and independently. These innovative technologies not only have created positive impact on our lives, our work and ways of learning, but have also partially solved existing problems and enhanced the quality of living of our service users.

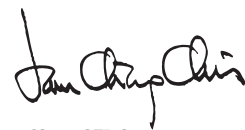
In view of this, our HOHCS service units have been working tirelessly to incorporate the application of the latest information technology into their services in 2017/18, in order to enhance the quality of new services and new capital projects. For instance, in the extension of Haven of Hope Woo Ping Care & Attention Home as part of the ten-year capital development project, we are installing Wi-fi system, eCare case management system, and other state-of-the-art equipment to enrich the lives of our elderly residents.

Technologies and innovations are inter-related. Through the increased use of technology, HOHCS encourages our staff to re-visit our work routines and drive the advent of innovative services. Nevertheless, Sister Annie Skau's role model has already clearly shown to us that the services that we provide are people-oriented; therefore technology should always cater for the needs of people. Moreover, technology can never fully satisfy our heart and soul; only God can fulfill our spiritual needs. Let us count on God to understand the inner needs of our service users and their families, and, to apply new technology to develop innovative and progressive services.



關繼祖教授
主席

Prof Kwan Kai-cho, Joseph
Chairman

林正財醫生
行政總裁

Dr Lam Ching-choi, BBS, JP
Chief Executive Officer



歷史、異象與使命

HISTORY, VISION AND MISSION

靈實創辦人之一：司務道教士

靈實創辦人之一司務道教士1911年生於挪威，因祖母患重病時負起護理之責，而萌生當護士的念頭。司教士在中學畢業後入讀護士學校，1932年的復活節早晨洗禮，其後蒙召往中國內地傳福音。1953年1月，她從挪威南部乘船來香港，在調景嶺服事有需要的人。

昔日司務道教士懷著基督的愛和憐憫，隻身來到香港開展醫療及傳道的工作，她顧念病患的需要，在調景嶺荒原上建立一間醫務所(即今天的靈實)，為貧苦病人提供緊急醫療援助。她的貢獻受到社會肯定，屢獲動銜，分別於1961年及1979年獲得南丁格爾獎章及大英帝國勳章。

靈實簡史

靈實創立於1953年，前身為將軍澳區醫援會。「靈實」即聖靈的果子；而英文名 Haven of Hope是指「盼望之灣」。當時，靈實為回應社會的需要及本著基督的愛，開始在調景嶺一帶提供醫療救濟，並為貧困的病患者提供及時的醫治。

經過近65年的發展，靈實已由一片荒原發展成為一所非牟利的基督教醫療及綜合社會服務機構，服務範圍遍佈整個將軍澳區，並擴展至西貢、東九龍、港島東、港島西等其他地區。直到今天，靈實仍持守當初的異象使命，透過愛心關懷、專業及進取的精神提供全人服務。今天，我們的服務包括以下四大範疇：長者服務、復康服務、健康服務及福音事工。此外，靈實「援助及慈惠服務」更幫助社會有需要的一群，實踐「尊重生命-改變生命」的精神。

異象禱詞

神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛，願祢心滿意足，阿們。

使命

透過關懷全人的事工，我們致力與人分享福音及建立基督化社群。在基督的愛中，我們以關懷、專業及進取的精神提供服務，使服事者及被服事者彼此建立更豐盛的生命。

精神

以愛心關懷及積極進取的態度、專業的精神，服務人群、傳揚福音。

Sister Annie Skau Berntsen, Co-Founder of Haven of Hope Christian Service

Sister Annie was born in Norway in 1911. She started to think about being a nurse after she had taken care of her sick grandmother. Upon graduation from high school, she enrolled in a nursing school and was baptised in the Easter morning in 1932. Not long after, she received God's calling and headed to Mainland China to share the Gospel with the Chinese. In January 1953, she arrived in Hong Kong from southern Norway by ship. Since then, she started her decades-long journey of serving the needy in Tiu Keng Leng.

With the love and mercy inherited from Jesus Christ, Sister Annie came alone all the way from Norway. She endeavoured her utmost to develop medical services and start evangelistic work in Tiu Keng Leng. A makeshift clinic (the forerunner of Haven of Hope Christian Service) was then established on the barren upland of Rennie's Mill for the provision of medical relief to the poor and sick. Her selfless contribution was publicly recognized; she received several awards, including the Florence Nightingale Medal in 1961 and the Order of the British Empire (OBE) in 1979.

The Haven of Hope: A Brief History

The Haven of Hope was founded in 1953 as the Junk Bay Medical Relief Council. Its Chinese name, "ling sut" (lingshi in Mandarin), refers to "the spiritual fruits". In response to the societal needs and for the love of Jesus Christ, the Haven of Hope offered timely medical care to the poor and needy in Tiu Keng Leng.

Over the past 65 years, the Haven of Hope has evolved from a small clinic on the barren upland to a non-profit Christian social service organization, offering a range of medical and social services. Now it serves not only Tseung Kwan O but also other regions, such as Sai Kung, Kowloon East, Island East, Island West and others. The Haven of Hope holds on to its vision and mission, and strives to provide holistic services in the spirit of loving care, professionalism, and progressiveness. Our areas of service include: elderly services, rehabilitation services, health care services and evangelistic work. Furthermore, the Haven of Hope's Relief and Charity Services offer timely assistance to the needy, realizing the spirit of "Respecting Life-Impacting Life"

Vision Prayer

God, together we serve and grow, witness the Gospel and experience Your love. May You be satisfied. Amen.

Mission

Through a ministry of holistic care, we strive to share the Gospel and develop a Christian community. In the love of Christ, we deliver our service in a caring, professional and progressive spirit so that the lives of those serving and being served are mutually enriched.

Core Values

With loving care and professionalism, we serve; with progressive and evangelistic attitude, we commit.

服務報告

SERVICE REPORT

我又聽見主的聲音說：「我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我說：「我在這裡，請差遣我！」以賽亞書 6：8

Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, And who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!" Isaiah 6:8

靈實四大 服務範疇 OUR SERVICES

靈實成立65年來，一直肩負「尊重生命·改變生命」的精神，服事社群。昔日，司務道教士與一群宣教士因尊重生命且憐憫弱者而隻身來華，在調景嶺的荒原上服事在別人眼中毫無價值的難民。秉承前人的精神，今天的靈實透過照顧晚期病人、體弱長者、智障人士及其他有需要的人，滿足他們身、心、社、靈的需要，助他們重拾生命的光彩。

我們尊重生命，更希望幫助服務使用者改變生命，活出有盼望的人生，以積極的態度，發揮正能量，影響社區，與更多人一起經歷上帝的深恩厚愛。我們的服務分為四大範疇：**長者服務、健康服務、復康服務及福音事工。**

Over the past sixty-five years, Haven of Hope Christian Service (HOHCS) has all along been serving the society with the spirit of "Respecting Life · Impacting Life". Back in the early days, Sister Annie Skau Bernsten and a group of missionaries came to Hong Kong solely because of the love of God. They took care of the refugees in the barren upland of Tiu Keng Leng who were deemed valueless in the eyes of most people. Inheriting our forerunners' spirit to serve, HOHCS nowadays offers care to the terminally ill patients, the frail elders, the mentally disabled and other poor and needy, so that they can also live life to the fullest.

We look to impact the lives of our service users while respecting them as individuals. We wish to promote positive values in community so that the love and mercy of God can be shared by more people. Currently, HOHCS's scope of services includes: **Elderly Services, Health Care Services, Rehabilitation Services and Evangelistic Work.**

健康服務 HEALTH CARE SERVICES

西醫診所、中醫診所、中西綜合診所、
基層健康服務網絡(社康)、靈實醫院、靈實司務道寧養院
General (Western specialty) clinics, Chinese
Medicine clinics, integrated medical centres,
primary health service network (community health),
Haven of Hope Hospital, Haven of Hope
Sister Annie Skau Holistic Care Centre

復康服務 REHABILITATION SERVICES

特殊教育及寄宿服務、成長中心、日間訓練中心暨宿舍、
早期訓練中心、日間社區復康中心、綜合職業復康服務、
社區支援服務
Special education and boarding service, enabling
centre, day activity centre cum hostel, early
education and training centre, community rehabilitation
day centre, integrated vocational rehabilitation and
community support service

福音事工 EVANGELISTIC WORK

院牧事工組、長者院舍組、社區福音事工組
Chaplaincy unit, elderly residential
chaplaincy unit and community
evangelistic work unit

長者服務 ELDERLY SERVICES

長者家居照顧服務、日間照顧服務、
住宿及社區服務
Elderly home care, day care, residential
care and community services



愛心關懷 LOVING CARE

靈實長者地區服務 Haven of Hope District Elderly Community Service

「愛心傳餸」慈善計劃：一個餸包 炮製溫情

胡婆婆來到將軍澳靈實健明中心領取餸菜包時一臉焦慮，原來留在家中的母親楊婆婆鬧情緒，令她憂心忡忡，社工遂請她把媽媽也帶到中心。轉瞬間，胡婆婆推著坐輪椅的楊婆婆來到，媽媽笑得燦爛，女兒一臉輕鬆，明顯放下心頭大石。

68歲的胡婆婆和93歲的楊婆婆在港無親無故，十年來相依為命；從前，胡婆婆推著坐輪椅的媽媽到擠迫的街市買餸，非常不便，自己外出，又擔心媽媽獨留家中易生意外。另一方面，節儉的媽媽不讓女兒買肉，就算買了也罷吃，以示不滿，女兒卻擔心媽媽不夠營養，故經常吵架。參與「愛心傳餸」慈善計劃後，楊婆婆胃口大大改善，比以前更健康、更開心，兩母女的關係更融洽。胡婆婆笑說：「看她現在多美，我都不及她漂亮！」

「愛心傳餸」慈善計劃自2011年推出，已派發超過230,000份餸菜包。部分長者行動不便，街市的地面濕滑，人多擠迫，增加他們發生意外的機會。「愛心傳餸」慈善計劃把新鮮的食材包裝後，經靈實屬下的六個地區中心，包括將軍澳區及觀塘區等，每個星期兩至三次派發給長者。行動不便的獨居長者更有靈實同工及義工將新鮮餸菜包送到他們家中。此外，靈實的地區中心成為領取餸菜包長者的聚腳點，讓他們在安全的環境和輕鬆的氣氛中，與其他長者互相認識及聊天，擴闊生活圈子。

有部分長者面對經濟壓力，生活上盡量節儉，有些甚至寧願拾荒，或收集紙皮回收，補貼生活費。「愛心傳餸」慈善計劃給長者不單是食物，更是一份應有的尊重和自我價值。



胡婆婆和楊婆婆因著計劃比以前健康開心，兩母女的關係更融洽。After participating in "Food Pack with Love" Charity Programme, Madam Wu now has a more harmonious relationship with her mother while both live more healthily and happily.

"Food Pack with Love" Charity Programme : One Food Pack One Heart-warming Story

When Madam Wu came to Haven of Hope Kin Ming Centre in Tseung Kwan O to collect her food pack, she looked anxious because her mother, Madam Yeung, was staying at home alone, in a bad mood. The social worker suggested inviting her mother to the Centre as well. After a while, Madam Wu helped her mother come by wheelchair. Madam Wu thus had eased her mind.

The 68-year-old Madam Wu had been living with her 93-year-old mother for more than a decade. It was inconvenient for her to bring her mother in a wheelchair to the crowded wet market, but she also did not want to leave her at home alone. Moreover, her mother forbade her to buy meat. Even if she bought it, her mother would refuse to eat it. Madam Wu was worried about her mother's nutritional intake and it led to frequent quarrels between them. After taking part in "Food Pack with Love" Charity Programme, her mother now had a better appetite which had made her healthier and happier. In addition, their relationship had become more harmonious.

Launched since 2011, "Food Pack with Love" Charity Programme has distributed more than 230,000 food packs. Some of the elderly can't get around easily and sometimes have accidents especially in the crowded wet market. The programme provides fresh food packs for the seniors who come to pick them up two to three times a week at the six Haven of Hope community centres in Tseung Kwan O and Kwun Tong districts. Moreover, these centres have become places for many elders to gather and socialize with each other while collecting their food packs. For those elderly who live alone and are disabled, HOHCS staff and volunteers even bring the food packs to their homes.

Some seniors used to live very frugally due to financial pressures while others may have become scavengers to earn a living. Indeed, what the "Food Pack with Love" Charity Programme brings the elderly is not only food but also dignity and self-esteem that they deserve.

長者離院綜合支援計劃 — 靈實家居照顧隊 Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients – Haven of Hope Home Support Team

解決燃眉之急 踏出成功復康的第一步

古婆婆一直依靠綜援，過著獨居的生活。她右眼天生弱視，幸好左眼視力足夠自我照顧。一向內向的她，不善與人交談，也患有多疑精神分裂症，每天都要步行上落八層樓梯，買餸回家自行煮食，但卻自得其樂。

2016年，她橫過馬路時，不幸被的士撞倒，多處骨折，曾接受多次手術，更不幸的是腹部的傷口受感染，雖然生命得以保存，但只能自行坐於床上，連站立也沒有能力。

長者離院綜合支援計劃 — 靈實家居照顧隊收到了九龍醫院的轉介，立即進行家訪以了解古婆婆的需要。她兒子為了照顧母親，決定搬到她樓上暫住，但因要上班至半夜，未能照顧她的晚飯膳食。經商討後，服務單位決定為她送晚飯，並於送晚飯時替她換片，保持衛生。此外，我們也為她轉介物理治療師評估，給予適合的復康運動訓練，期望可提升她的自理能力；並為她申請綜合家居照顧服務，滿足她的長期需要。

古婆婆接受了靈實的服務共150天，改變了很多，一向不擅交談的她，在這些日子裡，感受到同工的關懷，變得喜歡與人傾談。在適切的照顧和訓練下，她慢慢可以在床上自行更換尿片，其後更可以自行沐浴，並利用兒子為她準備的餸菜煮食。

體弱的長者出院那一刻縱然心裡堅強，但身體軟弱，連基本需要及個人衛生也未能滿足，離院長者綜合支援計劃能幫助他們解決燃眉之急，踏出成功復康的第一步。



Satisfying Immediate Needs to Pave a Smoother Path for Full Recovery

Living alone on Comprehensive Social Security Assistance, Madam Ku's right eye was afflicted with amblyopia. Nevertheless, she could still look after herself with her left eye. She was not only an introvert but also a paranoid schizophrenia patient and rarely talked to others. Every day she had to walk to the market from her apartment on the eighth floor to buy food.

In 2016, she was unfortunately hit by a taxi while crossing the road. After undergoing numerous surgeries, she survived the accident. However, she became bed-ridden.

Receiving referral by Kowloon Hospital, the Haven of Hope Home Support Team of Integrated Discharge Support Service for the Elderly visited Madam Ku to better understand her needs. Although her son moved into a flat upstairs in her building to take care of her, he could not prepare dinner for her because he had to work until midnight. After analysing the situation, the Home Support Team began to deliver her dinner and change her diaper to help her maintain proper hygiene. In addition, she was referred for physiotherapy assessment and was provided with rehabilitation training to enhance her self-care ability. Additional integrated home care services are also provided to meet her long-term needs.

After using our service for 150 days, Madam Ku begins to talk more often and becomes more sociable. After receiving proper care and physical rehabilitation, she can change diaper all by herself. Moreover, she can now walk unaided, take a bath, and cook food prepared by her son.

When the elderly are discharged from hospitals, they are still frail and have difficulty in taking care of their basic needs. Haven of Hope Home Support Team help them satisfy their immediate needs and pave a smoother path for their full recovery.



同路同行

「我們兩老就好像這缸魚一樣，活不長了……」黃太緩緩地道出。

黃先生在接受大腸癌切除手術後從醫院返家，情況並不樂觀，加上太太也患上第三期大腸癌，現正進行化療。黃先生希望可替太太安排陪診服務。可是，黃太並未夠60歲，未能安排陪診服務，家居照顧隊的同工只好替她聯絡其他癌症病人互助組織，安排陪診服務。

由於黃先生並不抗拒基督教信仰，家居照顧隊為他們轉介了心靈關懷服務，由傳道同工關心他們，也代為轉介長期家居照顧服務。黃先生得到傳道同工的關心，開始聯絡認識的教會及弟兄姊妹，並參與教會聚會。由於二人身體情況漸差，他們都不停思考夫婦往後的照顧問題，尤其是其中一方過身後，另一位的照顧安排。同工積極關懷他們，協助疏導他們的情緒，並幫助他們及聯繫其他社會服務，期望作出理想的安排。

最終，黃太的身體情況愈見虛弱，進院沒多久便不幸過身了。我們積極跟進黃先生的情況，助他過渡至綜合家居照顧服務隊，期間，心靈關懷服務的同工亦與他聯絡，了解他的情緒及照顧需要。

就黃先生夫婦的個案，我們除了解決他們的生活所需外，還希望幫助他們排解情緒，引導他們從信仰中得到盼望，在多方面的配合下，讓黃先生在出院後妥善得到各方面服務，秉承靈實「尊重生命·改變生命」的精神。

Walking Hand-in-Hand

"Just like those fish in the aquarium, both my husband and I can't live much longer....," said Mrs. Wong slowly.

Mrs Wong's husband had undergone surgery to remove intestinal tumor, yet his prognosis was not optimistic. Even worse was that Mrs Wong also suffered from the same illness and had been receiving chemotherapy. Since she was under 60 years old and not eligible for applying for escort service to hospitals, the staff of Haven of Hope Home Support Team co-ordinate with other cancer patient mutual support organisations to help her arrange for this service.

Spiritual care along with long-term home care service was provided for Mr Wong. This not only allowed him to re-connect with friends from his church, but also gave him an opportunity to join the church gatherings. As both of their health conditions deteriorated, they constantly thought about how to take care of each other, especially how to live alone after one of them passed away. Our colleagues actively helped them to ease their stress and liaise with other social service providers to make appropriate arrangement.

Mrs Wong passed away in the end. Since then, our staff closely monitored Mr Wong's conditions and provided him with integrated home care services; while our spiritual care team and social workers also offered him emotional assistance and care.

In this case, we understand that holistic care is not only about providing daily care but also extends to alleviating service users' emotional distress and giving patients hope through their religious faith. Supported by various service units, Mr Wong now receives a host of services needed. By this, we truly realise the spirit of "Respecting Life · Impacting Life".

靈實復康服務 Haven of Hope Rehabilitation Services

潛能無限 才能盡顯

靈實復康服務部於2017年11月4日假西貢鄧肇堅運動場舉行第三屆傷健共融運動會，邀請服務使用者及其家屬、友好團體、社區人士、義工與靈實同工，合共超過600人一起參與。為回應大會口號「傷健無分你我他·活力盡展樂一家」，我們特別增設「嘉賓共融賽」和「友好團體賽」，分別邀請主禮嘉賓與服務使用者、家屬及義工一同參與共融賽；並與友好機構，包括基督教懷智服務處、救世軍、香港基督教服務處、基督教家庭服務、鄰舍輔導會、匡智會，參與團體友誼賽。壓軸環節「中心職員接力賽」將整個運動會帶進高潮，服務使用者一起為同工歡呼打氣，運動會最後在歡樂的氣氛中圓滿結束。

此外，我們深信「天生我才必有用」，有特殊需要人士需要別人發掘他們的潛能，並給予機會，才能啟發他們的興趣，使他們積極參與。因此，復康服務部邀請各復康單位的服務使用者，配合年曆主題「春、夏、秋、冬及其他節日」繪畫，並製作成精美的2018年曆。感恩在籌劃過程中，我們獲得善心人士捐款，順利完成製作，印製成1,000多個年曆，送贈予靈實同工、服務使用者家屬、友好機構及合作伙伴等。



男子地滾球(輪椅組)冠、亞、季軍得獎者。
The Champion, 1st Runner-up and 2nd Runner-up award winners in the bocce game (wheelchair-bound players group).



靈實將軍澳及西貢地區支援中心榮獲「全場總冠軍」。
Haven of Hope Tseung Kwan O and Sai Kung District Support Centre won the Overall Champion.

Unleashing Unlimited Potential

The 3rd Sports Day for the Disabled was held on 4 November 2017, at the Sai Kung Tang Shiu Kin Sports Ground. With the theme of "Live Together as a Happy, Energetic and Inclusive Family", more than 600 people participated, including service users and their families, supportive organisations, community partners, volunteers and staff of the Haven of Hope. Organisations such as Wai Ji Christian Service, The Salvation Army, Hong Kong Christian Service, Christian Family Service Centre, The Neighbourhood Advice-Action Council and Hong Chi Association were invited to participate in the games as well. The final race "Service Unit Staff Relay" became the climax of the day as the service users cheered for their favourite racing teams. The Sports Day ended with a big round of applause.

Moreover, as we believe that everyone has his/her own talent, we help service users with special needs to explore their potential and provide them with opportunities to excel themselves. With this in mind, Haven of Hope Rehabilitation Services invited service users to draw paintings with reference to the themes of the four seasons and popular festivals. Their masterpieces were then used as design visuals for the 2018 calendar. Sponsored by generous donors, more than 1,000 calendars were produced and distributed to our staff, families of our service users, supportive organisations and partners.



服務使用者有份參與製作的2018年曆。
Our service users took part in producing the 2018 calendar.

專業精神 PROFESSIONAL EXCELLENCE

靈實基層健康服務 Haven of Hope Primary Health Services



「醫社共行·全人關顧」

為滿足住屋需要，政府於2008年開展「安達臣道發展計劃」，於安達臣道興建兩條大型公共屋邨：安達邨及安泰邨，居住人口超過四萬人。

黃婆婆及李伯(化名)是其中一戶遷入的雙老長者家庭。由於健康轉差，黃婆婆在地區團體轉介下，參加了由社區投資共享基金贊助的「早晨安達－健康社區互助計劃」，安排由安達邨居民擔任關懷大使，關注她的健康，定期支援及慰問。後來，李伯因病入住九龍醫院，黃婆婆不懂前往而未能探望丈夫，關懷大使主動提出陪同探望李伯。及至李伯不幸過身，關懷大使仍一直協助黃婆婆處理後事，並給予情緒支援。

透過計劃，工作人員認識了很多與黃婆婆背景相似的長者，他們除了在健康上需要照顧，也需要心靈上的支援。隨著社會結構改變，雙老、獨居長者越來越普遍，傳統的支援模式，較倚重專業同工的照顧，然而，在面對老齡海嘯，單靠專業同工不足以應付。計劃走入社區，藉關心居民的健康為切入點，繼而發展至全人關懷；此外，在服務推行上由工作人員主導，轉化為街坊之間的鄰里支援，發揮社區支援網絡的力量。

累積了兩年多經驗，基層健康服務於2018年9月開展為期三年的「身心安泰樂社區－社區為本長者長期病患管理計劃」，作為安達臣道發展計劃次階段的支援策略。新計劃將以個案管理形式跟進居住於安達邨、安泰邨等觀塘區的長期病患長者的需要，雖以長期病患管理作為主要支援重點，但也照顧長者在面對長期病患時出現的情緒及困擾，實踐「醫社共行·全人關顧」的理念，全面照顧社區長者的需要。

Medical-Social Collaboration Offers Holistic Care

Initiated in 2008 by the Government, the "Anderson Road Public Housing Development Project" aims at satisfying local housing needs by building two large-scale public estates, including On Tai Estate and On Tat Estate to accommodate more than 40,000 residents.

Mrs Wong and Mr Lee (both aliases) were one of the elderly couples living there. Due to the deterioration of health, Mrs Wong was referred by a community organisation to participate in "Healthy Community in Anderson" sponsored by Community Investment and Inclusion Fund. The care ambassadors formed by the residents living nearby offered her regular support. Her husband was later sent to Kowloon Hospital but she did not know how to visit him. The care ambassadors escorted her to the hospital. Even after her husband passed away; they continued helping her with the funeral arrangement and took care of her emotional needs.

Through this programme, the ambassadors get to know many elderly residents like Mrs Wong, who not only needs health care assistance but also emotional support. In view of the current demographic changes, elderly singletons and senior couples are increasingly common. While the traditional approach relies much on the support offered by the professionals, their efforts are insufficient to cope with the needs derived from the ageing tsunami. Therefore, it is important to turn to building neighbourhood support to maximise the strength of community support network.

With more than two years of service experience, a three-year "Healthy Happy Elderly – Community-Based Chronic Disease Management Programme" was unveiled by Primary Health Services in September 2018. It serves as the second stage of the support strategy of the Anderson Road Public Housing Development Project. Adopting a case management approach, it takes care of the needs of elderly patients with chronic diseases in On Tai Estate and On Tat Estate in Kwun Tong. Moreover, it helps the elderly to cope with the distress caused by chronic illnesses, offers holistic care to the needy and fulfills the mission of medical-social collaboration.

靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School

Empatica E4 手帶與感覺統合訓練

靈實恩光學校職業治療部引進Empatica E4手帶，學生佩戴後，治療師可監察他們的生理指數水平，包括流電皮膚活動 (EDA) 水平。有研究指出，EDA水平與感覺統合訓練的感覺處理過程有關，因為學生的EDA水平能反映其情緒反應及覺醒程度。

在2017-18學年，職業治療師於感覺統合訓練中，透過對比E4手帶提供的EDA水平數據以及學生訓練目標的進度，了解學生的EDA水平與治療成效的關係。治療師希望透過研究，日後能進一步應用E4手帶於感覺統合訓練。



治療課前，有觸覺敏感(防禦)的學生對放於頭上的毛巾有較大抗拒反應。Before the training, the student with tactile sensitivity (defensiveness) showed greater resistance to a cloth covering his forehead.



治療課後，學生EDA水平提升，並表現平靜。After the training, his EDA index increased and he calmed down.

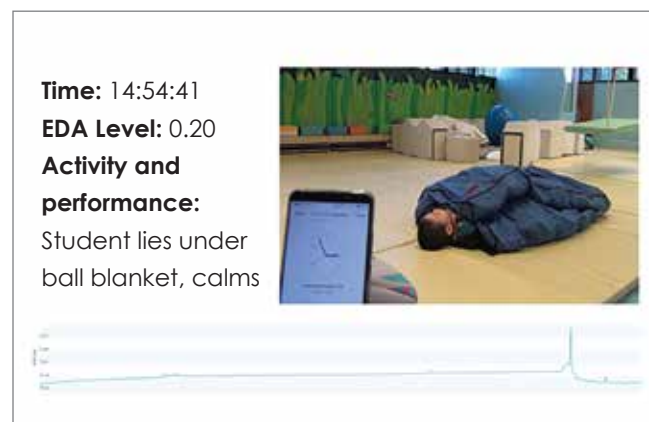
Empatica E4 wristband and Sensory Integration Training

The Occupational Therapy Department of Haven of Hope Sunnyside School introduced the use of Empatica E4 wristband in 2017/2018 school year. When students wear the wristband, their physiological index including Electrodermal Activity (EDA) index can be measured. Some research studies pointed out there is a relationship between EDA index and sensory processing in sensory integration training, because EDA shows the response of emotional stimulation and arousal level.

In 2017-18, occupational therapists compared the EDA index obtained by E4 wristband and the progress of sensory integration training of students to understand the relationship between the index and therapeutic results. It is hoped that the research can help therapists to further apply the use of E4 wristband in sensory integration training.



訓練時，協助學生戴上Empatica E4 手帶收集數據。Students wear Empatica E4 wristband for data collection during training.



收集課堂數據後，作分析及比較。The data obtained in the training was used for analysis and comparison.

靈實將軍澳及西貢地區支援中心 Haven of Hope Tseung Kwan O and Sai Kung District Support Centre

「創我天地」自閉症青年成長適應計劃個案分享

靈實將軍澳及西貢地區支援中心於2016年10月開展「創我天地」自閉症青年成長適應計劃，主要服務15至30歲的自閉症譜系青年，協助他們成長中的過渡適應。葉先生透過計劃，過去一年正式於靈實創毅中心接受陽光路上就業培訓，現有部分時間負責派發傳單，並繼續參與計劃，加強過渡至公開就業及成年人的人生階段。

經計劃的社工及職業治療師評估後，團隊發現葉先生在新的過渡適應仍有進步空間，包括持續提升對公開就業的認知、建立良好的工作習慣、持續提升工作相關的基礎能力及社交溝通能力。團隊為他訂立新的個人適應計劃，繼續由社工及職業治療師以「孖叻」個案管理模式推展個案工作。新計劃下，他工餘時間會到中心的治療室作「見習復康助理」的治療性工作實習。職業治療師按他的治療或訓練需要、公開就業的職場及工作要求等，設計實習內容及與工作相關的社交溝通技巧，並以個別督導及治療介入等，提升他的工作技能。社工以個別輔導及家庭介入，支援他在過渡適應中的心理情緒需要，並支援家屬促進葉先生個人成長。

在參與計劃的第二年，葉先生於公開就業的表現漸趨穩定，與上司大致能溝通，工作表現獲上司讚賞，亦開始為自己訂立健康的生活習慣，例如減肥、保健，以應付工作。他更主動報名參加靈實將軍澳及西貢地區支援中心的活動，安排自己的閒暇生活。此外，他也會按時給予父母家用，自行支付手提電話費，令父母感到放心。

計劃中，靈實團隊各司其職，各展所長，互利互補，發揮專業精神，並與靈實其他服務單位協作，務求全方位提升服務使用者的獨立能力，他們的進步就是團隊最大的鼓勵。



治療性工作於實習期間進行
Self-management training conducted in therapeutic work placement sessions

“My Way” Project – Case Sharing

“My Way” Project has been launched by Haven of Hope Tseung Kwan O and Sai Kung District Support Centre (DSC) since October 2016 for young adults aged 15 to 30 with autism spectrum disorder to ensure smooth transition for their developmental stage. Mr Yip is one of the programme participants. In the first year, he joined Sunnyway - On the Job Training provided by Haven of Hope Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre. Currently, he has a temporary job to distribute leaflets while also receiving advanced training to prepare for full-time employment and adult living.

An assessment conducted by the social worker and the occupational therapist found that Mr Yip still had room for improvement, such as understanding the responsibilities of his job, developing good work habits, enhancing job-related basic techniques and communication skills. In this “Synergy Approach” of case management jointly adopted by the social worker and the occupational therapist, the team helped him design an individual adjustment programme, which allowed him to have therapeutic placement at DSC after work. Based on his training needs and workplace requirement, the occupational therapist designed the content of placement work and job-related communication requirements to improve his work skills through coaching and intervention therapy. Moreover, the social worker took care of his emotional needs and provided support to his family.

Now in the second year of this project, Mr Yip gradually demonstrated stable performance in his job. He can communicate with his supervisors who appreciate his work. Besides, he starts to establish healthy habits such as weight control. He also spends his leisure time by proactively taking part in activities organised by DSC. In addition, he can afford part of his family expenses and pays his mobile phone bills. All these improvements have put his parents' minds at ease.

Various team members of this project share their expertise and collaborate with other service units of the Haven of Hope to help enhance service user's independence. The staff are highly motivated when they can see improvement in service users' work and daily living.

靈實長者地區服務 Haven of Hope District Elderly Community Service



賽馬會樂齡同行計劃

為向有抑鬱危機的長者及早提供介入支援，靈實長者地區服務參與由香港賽馬會慈善信託基金主導推行的「賽馬會樂齡同行計劃」。計劃社工以外展探訪形式，接觸區內有抑鬱表徵的長者，提供適切支援，並舉辦社區教育活動，讓長者家人及社區人士認識長者抑鬱的徵兆，並關注他們的精神健康。此外，我們透過組建第三齡「樂齡之友」團隊，聚結社區資本，為計劃提供支援服務，包括外展、個別關顧、情緒支援、協助帶領小組活動及社區教育工作等。

黎婆婆(化名)是該計劃的受惠者之一，經工作人員評估後，發現她有抑鬱傾向，孤獨感強，且腳痛影響日常生活。她的支援網絡薄弱，除姪兒外，沒有人會定期探望和支援，形成她的壓力來源，亦令她對生活感到沮喪和無助。

樂齡同行團隊針對造成黎婆婆抑鬱危機的心理和社會因素，提供個人化服務，為她安排樂齡之友定期上門探訪，密切留意她的狀況和需要，而工作人員亦會不時上門跟她保持聯絡，提供情緒和生活支援。經過一段時間的接觸後，工作人員和樂齡之友已逐漸和她建立信任關係，而她更曾經向樂齡之友表達現時已不會感到孤立無援，因為她知道可以尋求他們的協助，而她也會主動到中心參加小組活動，進一步擴大她的社交圈子和支援網絡。

JC JoyAge: Jockey Club Holistic Support Project for Elderly Mental Wellness

To provide holistic care to those elderly who show symptoms of depression, Haven of Hope District Elderly Community Service has taken part in "JC JoyAge: Jockey Club Holistic Support Project for Elderly Mental Wellness" (JoyAge) initiated by Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Through various outreach visits, project workers get in touch with seniors with depression symptoms and provide them with necessary assistance. Moreover, community education activities are organised to help family members of seniors showing risks or early signs of depression as well as community dwellers to understand more about the symptoms of depression. In addition, a "Peer Supporter" initiative is undertaken to recruit trained seniors to support this project. This enhances neighbourhood cohesiveness through a series of outreach service, individual care, emotional support, group activities and community education.

Madam Lai (alias) is one of the programme participants. She had high risk of depression and a strong sign of loneliness. Her foot ailment also affected her daily life. Moreover, other than her nephew, no one could visit her regularly. All these issues brought her a great deal of pressure.

Focusing on Madam Lai's potential psychological and social risks of depression, the peer supporters and project workers provided her with personalised care that include regular home visits to monitor her situation and cater for her personal needs. Gradually, a trusting relationship has been established between Madam Lai and the peer supporters. Now she does not feel lonely any more, knowing that she can seek help from the service centre. In addition, she has become more active and participates in various activities which helps expand her social circle.

積極進取 PROGRESSIVE SPIRIT

靈實恩光學校 Haven of Hope Sunnyside School

球型智能機械人 為學生帶來新趣味

「Sphero SPRK+」是球型的智能機械人，透過藍牙接駁學生使用的流動裝置，肌能較弱的學童也可透過擺動手臂，或調校流動裝置的角度操控Sphero的活動，進行桌上遊戲，彼此互動。教師在課堂中採用Sphero提供感官上的刺激，如光線轉變、物件移動、球體震動，協助提升肌能較弱學生的學習動機。

此外，靈實恩光學校採用多項與資訊科技相關的器材促進教學，成為近年教學上的範式轉移，其中包括讓學生學習使用NFC (Near-field Communication) 卡，以開啟各樣資訊進行學習；例如在音樂課中，他們可用手上的智能小戒指接觸不同顏色的表面，從而進行音樂演奏。



"Sphero" Brings in New Experience and Excitement

Designed as a spherical robot, "Sphero SPRK+" can be controlled by students' mobile devices using Bluetooth in order to allow frail students to move their arms or shift the angles of their mobile devices to control Sphero and play interactive games. Teachers can also help increase the learning incentive of students with disability through sensual cues such as changes of light, movement of items and spherical vibrations.

In fact, Haven of Hope Sunnyside School has utilised various technology to enhance learning. This signifies a paradigm shift in education. These facilities also include the use of Near-field Communication (NFC) enabled tools to aid learning, along with the application of smart rings that allow users to touch a surface with different colours to play the musical notes.

靈實司務道寧養院 Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre



肌肉萎縮 自由天空

盧先生於2014年確診患上俗稱「漸凍人」的肌萎縮性脊髓側索硬化症（ALS）。最初確診患病時，病情相對輕，只是經常跌倒，需要用拐杖輔助，但仍可照顧自己。後來，他漸漸因患病而失去大部分溝通能力，有意識地看着自己喪失語言和活動能力，心裡的痛苦難以表達，家屬亦感無可奈何。

2017年中，隨著病情惡化及需要特別照顧，盧先生入住了靈實司務道寧養院，當時他病情已進入晚期，我們主要為他進行舒緩治療，減輕他的痛楚。他入住的病床屬「慈惠病床計劃」，幫助有經濟困難的晚期病人，可在院內理想的環境得到優質的舒緩治療。

住院期間，院舍的團隊看到盧先生「有口難言」，於是決心為他尋找解決方法，主診醫生及職業治療師為他找到「眼球控制儀」，並經社工聯繫慈善基金支持購買儀器，使他能透過電腦科技與外界溝通，並上網欣賞他最喜愛的桌球比賽。

眼動追蹤是一門高科技新技術，使電腦能夠知道使用者的眼球在看哪兒，從而取代傳統的鍵盤和鼠標，讓使用者直接用眼睛控制電腦。雖然盧先生未能用手控制電腦或用口說話，卻可透過眼動追蹤器控制電腦，電腦鍵盤會隨着其眼球微細挪動，緩緩「打」出文字，顯示在螢幕上，讓他與別人作有限度溝通。

盧先生更曾經使用眼控儀平板電腦「打」出以下信息：「陳醫生請代我同大家講聲多謝，多謝您們送我一份充滿心思的禮物，從未有過很喜歡的禮物，多謝您們給了我最高興的生日會，今生難忘啊！有件事收藏心裡很久，今天不可以再忍了，實情難以置信的離譜，我從未見過同一公司裡，如此有一班年輕人，對工作非常熱誠和尊敬，又有的是耐性！無論護士或護理都很專業啊！」

能夠幫助病人表達所想，並讓身邊的人知道其想法，對病人及照顧者來說都十分重要。透過儀器，盧先生不再感覺在孤島中無人理解，有效幫助他與人溝通，使他的晚期生活質素得到大大提升。

Muscular Dystrophy Doesn't Inhibit Him from Living Freely

Mr Lo was diagnosed with amyotrophic lateral sclerosis (ALS) in 2014. His illness was relatively mild at the beginning. With the use of a cane to prevent him from falling, he could still take care of himself. However, he gradually lost his ability to speak and move. He felt a great deal of pain and his family also suffered.

With his illness reaching a stage beyond any cure, Mr Lo was sent to Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre in mid-2017 to receive palliative care. Despite financial difficulties, he could live in a comfortable environment by joining the Relief and Charity Service Beds programme.

During his stay at the Centre, the team had been helping him to tackle his communication difficulties. His doctor and occupational therapist sourced for him the Tobii Eye Tracker while the social worker sought charity funds to sponsor the purchase. Mr Lo was able to communicate with the aid of computer technology and enjoyed his favourite snooker game programmes by using the Internet.

Eye tracking is a new cutting-edge sensor technology that enables computers to identify where users' eyes are focused. It replaces traditional keyboards and mouse, and lets users control computers by their eyes. Although Mr Lo could not use his hands or speak, he can "type" messages on a screen with slight movements of his eyes to communicate with others limitedly.

Mr Lo "typed" the following message: "Dr Chan, please help me thank everyone for arranging the happiest birthday party for me. I would also like to share with you from the bottom of my heart that I have never seen such a professional nursing care team who are all so patient, enthusiastic, and devoted to their job."

It is crucial to help patients to express and share their feelings with the carers and others. With the use of hi-tech devices to facilitate communication, Mr Lo no longer felt lonely and enjoyed higher quality of life at his late stage of life.



互動式機器人 — PARO

科技進步，機器人亦能應用於院舍的全人照顧服務。靈實司務道寧養院於2017年獲善長捐贈兩個互動式機器人— PARO；PARO於2017年12月開始服務院內的晚期病人及患有認知障礙症的長者。

PARO外型酷似小海豹，十分可愛；同工會利用PARO進行床邊探訪及小組活動。院友可以抱起、撫摸，甚至跟PARO說話，而PARO透過身上的感測器，能感應到聲音、光、溫度，以及院友的觸摸和姿態，並對院友及周邊環境作出反應。接觸過PARO的院友都表示喜歡，覺得它樣子可愛有趣，又聽話。患有認知障礙症的長者，對PARO的反應尤其正面。透過撫摸並與PARO互動，病人的情緒得到安撫及改善。PARO能打開院友心扉，促進院友社交溝通。部分平日較少說話的院友，看見PARO也感到很好奇，會主動詢問如何照顧它，PARO因此成為院友與照顧者的共同話題。有些院友接觸了PARO一段日子，建立關係後，甚至平日也會主動向同工問候PARO，關心它有沒有吃飽，穿得夠不夠暖，彷彿建立了真摯的友情。

截至2018年3月31日，PARO共服務了33位院友，希望在未來的日子，有更多院友可以與PARO互動，為他們的生活增添色彩。

Interactive Robot — PARO

Thanks to the technological advancement, robots today are widely used in residential homes. Two interactive robots named – PARO were donated to Haven of Hope Sister Annie Skau Holistic Care Centre in 2017 to help serve the late-stage patients and elderly with dementia.

Resembling a cute little seal, PARO has taken on the dual roles of visiting bed-ridden patients and participating in group activities. Some of the elderly residents even hug, touch and talk to PARO who can respond to them via inner sensors which can identify different levels of sound, light and temperature. Most of the elderly think they are really adorable.

In addition, elderly with dementia can improve their emotion state by touching and communicating with PARO. Indeed, PARO helps pampering the elderly and improving their social skills. Some quiet elderly are also curious about PARO and ask how to take care of them. PARO has not only become the centre of attention but is also nurturing a genuine relationship with the elderly who get used to greeting and becoming friends with them.

These two robots have served a total of 33 elderly residents as of March 31, 2018. We hope more residents can have a chance to interact with PARO in the near future to enrich their lives.



傳揚福音 GOSPEL SHARING

靈實福音事工部

Haven of Hope Evangelistic Work Department

同禱同行

福音事工部由2017年8月開始建立「同禱同行」禱告平台，先由福音事工部開始，為靈實各服務單位的人與事感恩及代禱，每半月發出代禱事項，並於同年11月陸續邀請主管級及所有同工一起參與代禱行動，同禱同行，求主施恩眷顧。

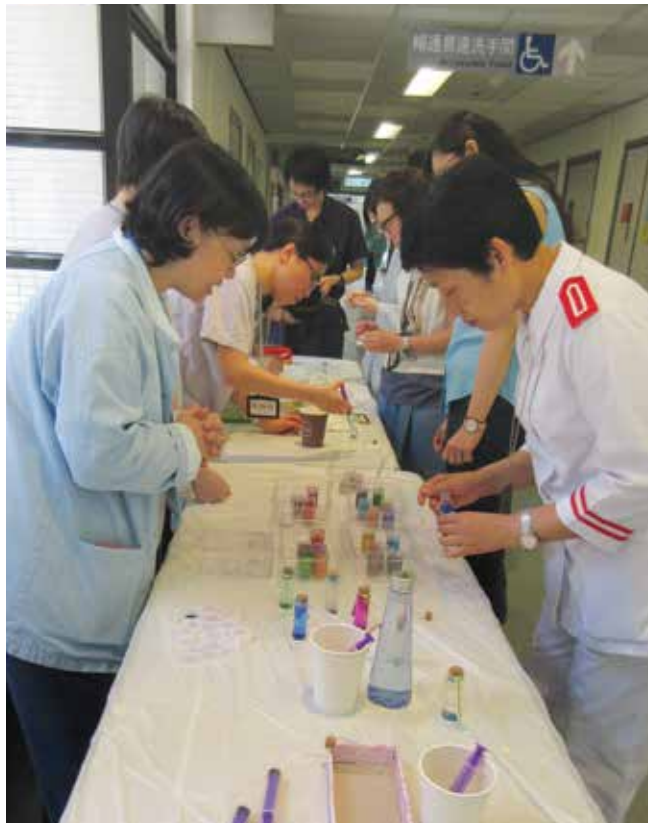


靈實醫院福音活動

福音事工部於2017年6月及8月三個星期五於靈實醫院舉辦祝福星期五，藉着生命分享、手工製作及音樂，用愛祝福自己及其他人。活動包括「荒原與高速公路相會 -- 使命及角色的尋索與實踐」，由靈實醫院陳健生醫生分享服事的心路歷程，並鼓勵同事以積極的態度面對挑戰。我們更與職業治療部合作，舉辦「祝福小手作」工作坊，與同工一起製作祝福瓶及祝福簿，彼此鼓勵。8月，我們與物理治療部同工組成的樂隊，舉辦「Live點唱站」，獻唱十首勵志歌曲，共數十位同工點唱，彼此表達感謝及關懷，氣氛溫馨。

Pray Together - Walk Together

Following the launch of the 'Pray Together - Walk Together' platform in August 2017, the Evangelistic Work Department prayed and expressed our gratitude to God on behalf of all units of HOHCS. Starting from November 2017, senior management and all staff members have been invited in phases to join in this pray together campaign to pray for God's blessings.



Evangelistic Activities at Haven of Hope Hospital

"Blessing Friday" was held by Evangelistic Work Department on three Fridays in June and August 2017 at Haven of Hope Hospital. In one of these sessions, Dr Chan Kin-sang shared his service experience and encouraged our fellow colleagues to overcome challenges with positive attitude. Moreover, in collaboration with Occupational Therapy Department, a workshop was organised to teach colleagues to make handicrafts as gifts to bless other people. Besides, the staff of Evangelistic Work Department and Physiotherapy Department joined hands to form a music band. They set up a music station to offer live performance. Many colleagues dedicated songs to express gratitude and care for each other. The atmosphere was warm and loving.

「愛的承傳」-- 靈實醫院院慶活動

為慶祝靈實醫院62周年院慶，福音事工部在2017年10月，分別在醫院一樓走廊及小教堂舉辦以「愛的承傳 — 愛的施與受」為題的展覽及遊戲，介紹醫療宣教和香港的關係，及本港基督教醫院和靈實舊同工海外宣教服事的經歷。我們提供心意卡，鼓勵同工寫上祝福字句，互相打氣；同場設有各種民族服飾，供同事試穿及拍照；另在院慶培靈會中，我們邀請了兩位醫生同工分享工作中的事奉及宣教經歷。



靈實護養院 -- 在院舍中建立基督教社群

靈實護養院一直致力在院舍建立基督教社群。因此，護養院牧除了照顧院友的靈性需要，也會關心院友家屬及同工，使服事者和被服事者一同蒙受恩典。

自2017年10月，靈實護養院院牧為了關懷同工的靈性需要，開展了一個新小組，名為「生趣小組」，每月舉行一次，內容為詩歌欣賞、信仰研討及小手工製作等，並安排各樓層同工輪流參與。在過去11次小組聚會中，每次平均有6至7人出席。



"Heritage of Love" - Anniversary Celebration of Haven of Hope Hospital

To celebrate the 62nd anniversary of Haven of Hope Hospital, Evangelistic Work Department organised a "Heritage of Love – Giving and Receiving" exhibition and game booth at 1/F corridor and chapel in October 2017. The aim was to introduce the role of medical evangelism, its relationship with Hong Kong, as well as overseas preaching experience by ex-staff of Haven of Hope Hospital and other local Christian hospitals. Other activities included writing cards to bless and encourage each other, dress up in ethnic costumes for taking photos, and experience sharing by two doctors at the hospital anniversary celebration spiritual nurturing conference.



Establishing a Christian Community in Haven of Hope Nursing Home

To nurture a Christian community, Haven of Hope Nursing Home not only looks after the spiritual needs of our service users, but also shows loving care and concern for users' families as well as our staff. In this way, those who are serving and those who are served can both be blessed.

Since October 2017, the Chaplaincy Unit of Haven of Hope Nursing Home has set up a group to care for the spiritual needs of the staff. Colleagues of different floors meet once a month to sing hymns, talk about various topics in relation to Christian faith and make handicrafts. A total of 11 group sessions had been held, with an average of 6 to 7 participants each time.



尊重生命 • 改變生命 RESPECTING LIFE • IMPACTING LIFE

2017/18年度，靈實繼續舉辦一連串活動，為靈實十年基建發展計劃及各項服務籌款，同時藉此向社區推廣「尊重生命·改變生命」的精神，攜手與市民一起以愛傳愛，以生命影響生命。



2017「雛聲頌揚：兒童粵劇折子戲」於2017年4月2日順利舉行，為靈實十年基建發展計劃及全護通服務籌得超過82萬善款。

The Junior Cantonese Opera Charity Performance 2017 was held on 2 April 2017 to raise fund for the Haven Project and TotalCare services. Through this event, more than \$820,000 donations were generated.



社區人士的認識和參與對靈實十年基建發展計劃舉足輕重，有見及此，我們於2017年4月29日在靈實台舉行了「共創盼望之灣」大型繪畫活動。來自學校、屋苑、區議會及社企等超過120名的參加者，一同以拼貼及水墨油彩的方式，製作一幅長達1.5米 x 10米的大型畫作。

To engage the local community and enhance their awareness about the Haven Project, the mega painting event was held on 29 April 2017 at Haven of Hope Terrace. Over 120 participants from schools, residential estates, District Council and corporations joined the event. A painting of 1.5M x 10M with clipart and ink-wash painting elements was produced.

In 2017/18, HOHCS increases our momentum to fundraise for the Haven Project and our services via an array of activities. We hope to further foster the culture of "Respecting Life • Impacting Life" and join hands with the community to inherit love and impact lives.



我們與香港愛樂樂團再度合作，於2017年4月2日假香港大學李兆基會議中心大堂舉行2017「用愛擁抱晚晴」慈善音樂會，樂團美妙的演奏贏得善長的支持，為司務道寧養院籌得逾230萬元善款。

We collaborated with SAR Philharmonic Orchestra once again on 2 April 2017 to organise the "Embrace the last journey with love" Charity Concert 2017 at Grand Hall of Lee Shau Kee Lecture Centre at the University of Hong Kong. SAR Philharmonic Orchestra had brought the audience an enjoyable evening, as well as generated more than \$2.3 million donations for Sister Annie Skau Holistic Care Centre.



為了讓社區人士進一步認識靈實十年基建發展計劃，我們2017年5月26至28日於將軍澳的商場舉辦了計劃展覽。區內的學生、家庭及居民透過瀏覽展板，大大增加對計劃的認識。

For the sake of community engagement and brand-building, the Haven Project roadshow exhibition was held on 26 to 28 May 2017 at a shopping mall in Tseung Kwan O. Over the weekend, families, students and residents of Tseung Kwan O dropped by and got to know more about the Haven Project through the display boards.



2017年5月2日舉行的靈實高爾夫球慈善賽，再次於香港高爾夫球會(粉嶺)舉行。活動共有過百名球手參加，切磋球技，亦為靈實十年基建發展計劃籌得64萬元善款。

The HOHCS Charity Golf Tournament was held in the renowned Hong Kong Golf Club in Fanling for the second time on 2 May 2017. A sum of \$640,000 was fundraised to support the Haven Project.



2017靈實耆樂餅公開義賣在一眾跨年齡、跨專業的義工支持下，於2017年11月4至5日順利舉行，為靈實非政府資助長者服務籌得逾150萬元善款。

Haven of Hope Qile Cake 2017 Charity Open Sale was held on 4 and 5 November 2017. Volunteers of all ages, be it elders, corporate staff or young children helped in the charity sale. Over \$1.5 million donations were raised for our non-subservent elderly services.



2017年8月14日，靈實與鳳翔鴻粵劇團合作，舉辦慈善粵劇演出「花木蘭」。活動籌得超過40萬，支持靈實十年基建發展計劃。

On 14 August 2017, HOHCS collaborated with Feng Xiang Hong Cantonese Opera Troupe to organise a Cantonese Opera Charity Performance "Hua Mulan" to raise fund for the Haven Project. Over \$400,000 donations were generated.



2017清水灣高爾夫球慈善賽已於2017年11月29日圓滿結束，為司務道寧養院慈善病床服務籌得65萬元善款。

The Clearwater Bay Charity Pro-Am Golf Tournament 2017 was held on 29 November 2017. It fundraised more than \$650,000 for the Relief and Charity Beds Programme of Sister Annie Skau Holistic Care Centre.

在2018年1月13日舉行的靈實Hopes Runner生命跑及慈善行吸引超過480名健兒參加，為靈實十年基建發展計劃籌得約34萬元善款。

The "Haven of Hope Hopes Runner" was held on 13 January 2018. It attracted more than 480 participants to join and generated a sum of more than \$340,000 for the Haven Project.

關懷同工 STAFF ENGAGEMENT

ERB 25周年閉幕禮暨第10屆 ERB「人才發展計劃」頒獎禮

由僱員再培訓局主辦之「ERB 25周年閉幕禮暨第10屆 ERB『人才發展計劃』頒獎禮」，於2018年3月10日假修頓場館舉行，參加者有近400人。典禮上多位僱主、職訓組織及導師榮獲獎項，以表揚他們對僱員再培訓局的支持。其中獲頒「ERB傑出僱主獎」的靈實，不但為該局畢業生提供實習工作機會，更積極鼓勵同工持續進修，反映靈實對人力發展的信念，獲獎實至名歸。



2017/18 友商有良嘉許計劃嘉許典禮

「友商有良嘉許計劃嘉許典禮」由香港中小型企業總商會聯同香港懲教署、香港生產力促進局、職業訓練局及香港人力資源管理學會主辦。靈實積極促進本地大學畢業生、傷殘人士及退休人士就業，成為其中一間得獎機構。

2017年「十八區關愛僱主」及「連續五年或以上大獎」

靈實榮獲2017年「十八區關愛僱主」及「連續五年或以上大獎」。此獎項由勞工及福利局、康復諮詢委員會及香港復康聯會聯合頒發，旨在鼓勵殘疾人士投入職場，從而建立一個共融包容的社會。

2017人生及事業教育論壇

靈實應香港大學畢業同學會教育基金的邀請，參與於2017年4月29日舉行之「2017人生及事業教育論壇」。當日有8個組織、26間中學及約150位校長、教師及學生代表出席。論壇上，靈實人力資源部及社區長者服務合力主持機構簡介及兩個50分鐘的工作坊；主辦機構及參加者均對靈實的發展，以及所提供的多元化長者、復康及社區健康服務，給予十分正面的評價。

ERB 25th Anniversary Closing Ceremony cum the 10th ERB “Manpower Development Scheme” Award Presentation Ceremony

The Employees Retraining Board (ERB) organised the ERB 25th Anniversary Closing Ceremony cum the 10th ERB “Manpower Development Scheme” Award Presentation Ceremony on 10 March 2018 at the Southorn Stadium in Wan Chai. The event was attended by around 400 guests. Awards were presented to employers, training bodies and instructors to acknowledge their invaluable support to the ERB.

HOHCS was honorably awarded the ERB Outstanding Award for Employer for offering job opportunities to graduate trainees of the ERB and advocating continuous learning and development of employees, of which demonstrated our commitment to manpower development.

Partner Employer Award 2017/2018

The “Partner Employer Award” was organised by the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business in partnership with Hong Kong Correctional Services Department, Hong Kong Productivity Council, Vocational Training Council and Hong Kong Institute of Human Resource Management. HOHCS felt much honoured to have received the award for promoting the employment of local college graduates, people with disabilities and retirees.

Special Award for five consecutive years or above of 18 Districts Caring Employers 2017 Ceremony

HOHCS was honoured to have received the 18 Districts Caring Employers 2017 – Special Award for five consecutive years or above. The award was presented by Labour and Welfare Bureau, Rehabilitation Advisory Committee and the Hong Kong Joint Council for People with Disabilities to institutions which helped building an inclusive and harmonious society by promoting the employment of people with disabilities.

The Life and Career Education Forum 2017

HOHCS was invited by Hong Kong University Graduates Association Education Foundation to take part in the Life and Career Education Forum 2017 on 29 April 2017. A total of 8 organisations, 26 secondary schools and around 150 school principals, teachers and student representatives attended the Forum. An organisation introduction and two 50-minute workshops were jointly conducted by the Staff Engagement Department and the Community Elderly Services. We received very positive feedback from both the organiser and the participants. They were impressed by the growth of HOHCS and our diversified services in elderly, rehabilitation and community health care.

2017/2018年度「先聘用、後培訓」試點計劃

靈實第二年與僱員再培訓局、新界社團聯會再培訓中心及勞工處之中年就業計劃合作，參與「先聘用、後培訓」試點計劃，為靈實以至業界招募前線護理員工；入職者亦可享靈活上班時間，以配合個人家庭所需。

「先聘用、後培訓」試點計劃旨在招聘中年失業人士（主要為家庭照顧者）。在入職首年，受聘人士會修讀一系列由僱員再培訓局舉辦的指定護理訓練課程，並透過在職培訓，學懂照顧長者和復康服務的 basic 技巧。

靈實在2018年1月分別在3個招聘日舉行了6次簡介會，反應理想。經過評審，共有25位申請者獲聘。他們完成由新界社團聯會再培訓中心提供之所有訓練課程後，分別在院舍護理、家居護理、日間培訓及寧養服務各範疇應用所學，服務有需要的人。

2017「升學·同樂」靈實同工子女獎學金頒獎禮

靈實自2016年開始舉辦「靈實同工子女獎學金頒獎禮」，為機構其中一項家庭友善措施，以建立關懷同工的文化。2017年10月14日，我們再次於靈實禮拜堂舉行頒獎禮，共有8名員工的子女獲頒獎學金，值得恭賀。



靈實人65周年晚宴

我們於2018年3月2日假九龍灣國際展貿中心舉行的「靈實人65周年晚宴」，共有1,200多名員工和嘉賓出席。當晚節目豐富，包括頒發長期服務獎、才藝表演及大抽獎，人人盡興。此外，所有同工均可獲靈實六十五周年紀念椅墊，大家都滿載而歸。

“First-Hire-Then-Train” Pilot Programme 2017/2018

This was the second year for HOHCS to participate in the “First-Hire-Then-Train” pilot scheme. We collaborated with the ERB, New Territories Association Re-Training Centre and Labour Department’s Employment Programme for the Middle Aged to recruit valuable additional frontline healthcare workers for both HOHCS and the whole health care industry. Moreover, workers also benefited from the terms of appointment as the working hours and the leave schedule could better meet their needs to fulfill their family roles.

The target participants of the “First-Hire-Then-Train” pilot scheme are those who are middle-aged and unemployed (mainly homemakers). Upon completing a series of designated ERB personal cares training courses and on-job-training of basic skills of elderly care and rehabilitation within the first year during the employment, trainees will be able to master the skills required for a care worker.

HOHCS had organised 6 briefing sessions on 3 open recruitment days in January 2018 and received very positive response from the applicants. After screening, 25 candidates were selected and started working in residential care, home care, day training and palliative care settings after they had finished all the training organised by the New Territories Association Re-Training Centre.

Staff's Children Scholarship Presentation Ceremony 2017

The Haven of Hope Staff's Children Scholarship has been one of the family-friendly initiatives undertaken since 2016 for building a staff caring culture in HOHCS. We wish to congratulate and send our sincerest blessings to our staff and their children in this special occasion celebrating for their successful entry into universities. The presentation ceremony was held on 14 October 2017 at Haven of Hope Chapel. A total of 8 staff's children were awarded for the scholarship.

HOHCS 65th Anniversary Annual dinner

HOHCS 65th Anniversary Annual Dinner was held on 2 March 2018 at the Palace Wedding Banquet in E-Max in Kowloon Bay. Over 1,200 staff members and guests joined the Dinner. All participants had a memorable and joyful night. Long service award presentation, talent shows and lucky draw were the highlights of the night. To add, each participant received a cushion tailor-made for the HOHCS 65th Anniversary Annual Dinner as souvenir. This made the atmosphere of that night much more exciting and cheerful.

2017/18 TOUCH 觸動

窩心小驚喜

同工用心服事，令很多服務使用者得到悉心的照顧及關懷。靈實為感謝各位的付出，分別在多個節日送上節期的驚喜包括愛心湯券、節慶水果、聖誕派對資助及新春利是等，作為小小的心意。

此外，富達盟信顧問有限公司所提供的「員工支援計劃」服務，更推出「工作生活指導系列」，以一對一的形式進行，為每位參與的同工度身訂做合適的指導課程，內容包括「低壓體驗之旅」、「活出平衡生活」及「可以更快樂」等，協助參加者掌握有效方法，以面對生活的大小挑戰及轉變。

員工同樂會

為切合同工不同的興趣，員工同樂會於2017/2018年度合共舉辦了14項活動，合共有707人次參與各項活動。戶外活動包括「美食味道之旅」、「暑期玩樂派對」、「暑期親友睇好戲」及「秋遊環島樂」等，同工可與親友齊齊欣賞好電影及輕輕鬆鬆享受大自然風光；而班組製作活動有「UA膠立體花製作」、「青苔多肉寶寶製作」、「聖誕樹頭蛋糕」及「英文軟筆書法體驗班」等。同工既可製作自己喜愛的小飾物及擺設，也可粉飾自己的工作枱，一舉兩得。

同工月會

2017/2018年度，合共有1,175人次參加了同工月會。同工月會加入了新穎的題目如「香薰減壓」和「抗氧全攻略」等。而廣受同工歡迎的健康主題有「情志養生」及「預防骨質疏鬆症」。生命反思的講座包括「你可活得快樂」、「信仰有時 - 何處覓平安」等。同工在工作之餘，亦可在輕鬆的環境下認識更多資訊，增廣見聞，獲益良多。



秋遊環島樂
Around-the-island Picnic in Autumn



暑期玩樂派對
Summer Party

Heartfelt Delights

As a token of appreciation to our staff who are wholeheartedly committed to serving the needy, HOHCS offered them an array of festive surprises, including soup vouchers, seasonal fruits, Christmas party subsidies, and New Year red packets, etc., to fill their festive seasons with joy.

Moreover, the "Employee Assistance Programme" provided by Four Dimensions Consulting Limited had launched the "Individual Work/Life Coaching", which takes a one-on-one approach to tailor-make appropriate guidance courses for participating employee. Courses include "Triumph over Stress through Experiential Learning", "Achieving Work-life Balance", "Pursuing Happiness" and others. All these initiatives helped participants learn effective ways to overcome challenges and make changes.

Staff Club

Staff Club organised a total of 14 activities in 2017/18 to suit the interests of our staff. These events included "Gourmet Tour", "Summer Party", "Movie Time in Summer", "Around-the-island Picnic in Autumn" and others. Together with their families and friends, our staff enjoyed some great movies and the beautiful natural scenery. There were other workshops as well, such as "Making UA Plastic Flowers", "Making Christmas Log Cakes", "English Calligraphy", etc. They learned how to make their own small ornaments and decorations to furnish their workplaces. A total of 707 staff members attended these activities.

Monthly Staff Gathering

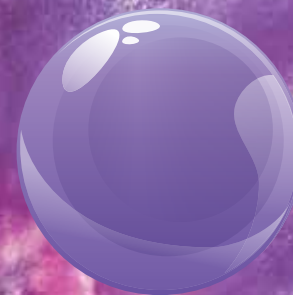
A total of 1,175 staff joined the Monthly Staff Gathering in 2017/18. New sessions were added, such as "Alleviating Stress through Aromatherapy" and "Anti-oxidation Approaches", along with popular health talks, like "Wellness and Nourishment" and "Prevention of Osteoporosis". Life reflection talks were also held, including "You can live happily" and "Time to believe - Where to seek peace", etc. These talks helped our colleagues enhance their knowledge and broaden their horizons in a pleasant and relaxing environment.



服務統計 SERVICE STATISTICS

憐憫貧窮的，就是借給耶和華；他的善行，耶和華必償還。箴言19:17

Whoever is kind to the poor lends to the Lord,
and he will reward them for what they have
done. Proverb 19:17



服務統計

SERVICE STATISTICS

各個服務單位的服務統計數字 (2017年4月1日至2018年3月31日)
Service statistics in various service units (1/4/2017 - 31/3/2018)

長者服務 Elderly Services

胡平頤養院 Woo Ping Care & Attention Home		服務人數 No. of people served	311	
護養院 Nursing Home		服務人數 No. of people served	346	
長者離院綜合支援計劃 – 靈實家居照顧隊 (觀塘) Integrated Discharge Support Programme - Haven of Hope Home Support Team (Kwun Tong)		上門服務時數 No. of service hours	27,036	
長者離院綜合支援計劃 – 靈實家居照顧隊 (西貢) Integrated Discharge Support Programme - Haven of Hope Home Support Team (Sai Kung)		上門服務時數 No. of service hours	10,966	
改善家居及社區照顧服務 (西貢) Enhanced Home & Community Care Service (Sai Kung)		上門服務時數 No. of service hours	25,133	
改善家居及社區照顧服務 (黃大仙及西貢) Enhanced Home & Community Care Service (Wong Tai Sin & Sai Kung)		上門服務時數 No. of service hours	48,675	
改善家居及社區照顧服務 (黃大仙) Enhanced Home & Community Care Service (Wong Tai Sin)		上門服務時數 No. of service hours	18,317	
改善家居及社區照顧服務 (黃大仙及西貢 (2)) Enhanced Home & Community Care Service (Wong Tai Sin & Sai Kung (2))		上門服務時數 No. of service hours	17,474	
改善家居及社區照顧服務 (觀塘 (2)) Enhanced Home & Community Care Service (Kwun Tong (2))		上門服務時數 No. of service hours	19,213	
翠林老人日間活動中心 Tsui Lam Day Care Centre for the Elderly		服務人次 No. of man time	17,640	
怡明長者日間活動中心 Yee Ming Day Care Centre for the Elderly		服務人次 No. of man time	18,148	
樂華長者日間中心 Lok Wah Day Care Centre for the Elderly		服務人次 No. of man time	2,669	
翠林長者日間訓練中心 Tsui Lam Day Training Centre for the Elderly		服務人次 No. of man time	21,853	
靈實全護通 TotalCare	家居護理服務 Home Care Service	家居護理 Home Care	服務時數 No. of service hours	21,866
		替假服務 Relief Work Services	服務時數 No. of service hours	82,854
	日間護理及復康治療服務 Day Care and Rehabilitation Service	日間護理 Day Care	服務人次 No. of man time	7,048
		講座及訓練 Service Talk & Training	服務人次 No. of man time	42
	長者記憶護理中心 Memory Care Centre for Elderly	日間護理 Day Care	服務人次 No. of man time	1,607
		講座及訓練 Service Talk & Training	服務人次 No. of man time	578

復康服務 Rehabilitation Services

地區支援中心 District Support Centre	服務人次 No. of man time	21,659
創毅中心 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre	服務人次 No. of man time	1,630
早期教育及訓練中心 Early Education & Training Centre	服務人次 No. of man time	5,120
言語治療服務隊 District-based Speech Therapy Team	服務人次 No. of man time	5,392
日間社區康復中心 Community Rehabilitation Day Centre	服務人次 No. of man time	25,579

恩光成長中心(將軍澳) Sunnyside Enabling Centre (Tseung Kwan O)	服務人次 No. of man time	3,928
恩光成長中心(銅鑼灣) Sunnyside Enabling Centre (Causeway Bay)	服務人次 No. of man time	1,944
靈實專業復康服務 Haven of Hope Self-financing Rehabilitation Service	服務人次 No. of man time	14,050
日間活動中心暨宿舍 Day Activity Centres cum Hostels	參與訓練及活動人次 No. of attendance of training / programme activity	78,645
翠林智樂居 Tsui Lam Hostel	參與訓練及活動人次 No. of attendance of training / programme activity	13,448
輔助就業組 Supported Employment Unit	服務人數 No. of people served	41
「陽光路上」培訓計劃 On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	服務人數 No. of people served	51
嚴重殘疾人士護理院 Care & Attention Home for Severely Disabled	服務人數 No. of people served	64
日間護理服務 Day Care Service for Severely Disabled Persons	服務人數 No. of people served	20
恩光學校 Sunnyside School	學生數目 No. of students	88

健康服務 Health Care Services

靈實醫院 Haven of Hope Hospital		病床數目 No. of hospital beds	481
		服務人次 No. of man time	71,977
司務道寧養院 Sister Annie Skau Holistic Care Centre		病床數目 No. of in-patient beds	100
		服務人次 No. of man time	258
西醫服務 Western Medicine Clinics	家庭醫科 Family Medicine	服務人次 No. of man time	47,448
	牙醫 Dental	服務人次 No. of man time	25,883
	其他醫科 (包括：物理治療、眼科等) Other Specialties (e.g. Physiotherapy, Ophthalmology)	服務人次 No. of man time	3,101
中醫服務 Chinese Medicine Clinics		服務人次 No. of man time	75,233
社區健康發展中心 Community Health Development Centres		家庭會員 No. of family members	701
		個人會員 No. of individual members	337
		舉辦活動次數 No. of programmes organised	4,435
		參與活動人次 Programme attendance	145,101
長者地區服務 District Elderly Community Service		服務人次 No. of man time	80,455
		輔導服務個案數目 No. of counseling case served	1,141
長者支援服務隊 Support Team for the Elderly		服務人次 No. of man time	3,445
家庭生活教育組 Family Life Education Unit		舉辦活動次數 No. of programme organised	93
		參與活動人次 Programme attendance	4,867

福音事工 Spiritual Care

院牧事工 Hospital Chaplaincy	服務人次 No. of man time	16,767
長者院舍事工 Elderly Residential Chaplaincy	服務人次 No. of man time	24,596
社區福音事工 Community Evangelistic Work	服務人次 No. of man time	24,395

為貧窮及有需要人士提供的服務

SERVICES PROVIDED FOR THE POOR AND NEEDY

香港有不少人過著窮困的生活，靈實為幫助更多貧窮及有需要人士，積極發展不同服務，照顧他們的全面需要。以下是靈實2017/18年度為貧窮及有需要人士提供的服務情況。

A significant number of people in Hong Kong are living in poverty. HOHCS is committed to caring for the poor and underprivileged, through the provision of a wide variety of services. Below shows the services offered in this regard.

關懷長者服務 Caring for Elders

受惠人次 No. of man time	服務對象(貧窮及有需要人士) Service Targets (Poor and Needy)
「愛心傳遞」食物慈善計劃 - 長者篇 "Food Pack with Love" Charity Programme - Elderly	39,810
特別飯餐予社區內體弱長者 Special Meal Delivery for Community Frail Elders	2,093
支援有緊急需要之長者/活動 Ad Hoc Needs for Needy Elders	7
社區長者健康推廣及鄰里守望關懷活動 Health Promotion for Elders in Community and Visits for Enhancing Neighbourhood Support and Caring	2,898
關懷及支援護老者、體弱長者及長期病患長者服務 Caring and Supportive Service for Caregivers, Frail Elders and Chronic Ill Elders	6,645
獨居長者及貧窮長者支援服務 Supportive Service for the Elderly Singleton and Deprived Elders	211
長者基層健康推廣計劃 Elderly Community Health Care Service	7,084
長期病患服務 Supportive Service for the Elderly with Chronic Illnesses	263
中心生日會禮物及活動贊助 Gift Sponsorship for Birthday Parties at Centres	226
耆盼有您共融社區 - 長者院舍互助計劃 Supportive Network for Elderly Residential Care Homes	1,059
長者活動 (日營、生日會、戶外活動) Recreational Programme for the Elderly (Day Camp, Birthday Party, Outing Activities)	8
節日加餸展關懷 Special Meal in Festival	196

寧養服務 Holistic Care

受惠人次 No. of man time	服務對象(貧窮及有需要人士) Service Targets (Poor and Needy)
司務道寧養院慈善病床 Charity Beds at Sister Annie Skau Holistic Care Centre	68

關懷社區及慈善醫療服務 Community Care and Charity Medical Service

受惠人次 No. of man time	服務對象(貧窮及有需要人士) Service Targets (Poor and Needy)
以優惠價使用西醫診所服務 Western Medicine Service Fee Reduction	3,402
外展長者牙科診治 Outreach Dental Service for Elderly	1,409
長者牙科診治 Dental Service for Elderly	11
長者視光服務 Optometry Service for Elderly	104
綜援人士免費中醫診療服務 Free Chinese Medicine consultation for CSSA Recipients	5,733
老人免費中醫診療服務 Free Chinese Medicine Consultation for Elderly	5,521
老人優惠中醫診療服務 Reduction in Chinese Medicine Consultation Fee for Elderly	5,048
綜援人士免費中醫診療服務 Free Chinese Medicine Consultation for CSSA Recipients	197
中醫診金豁免 Waiver of Chinese Medicine Consultation Fee	1,879
以優惠價參加社區健康發展中心舉辦之活動 Programme Fee Reduction at Community Health Development Centres	15
「愛心傳遞」食物慈善計劃 - 家庭篇 "Food Pack with Love" Charity Programme – Family	2,823
白內障摘除手術 Cataract Surgery	5
靈實賽馬會「靈活通」離院綜合支援計劃 Haven of Hope Jockey Club Enhanced Discharge Support Programme	168

關懷殘疾人士服務 Caring for People with Disabilities

受惠人次 No. of man time	服務對象(貧窮及有需要人士) Service Targets (Poor and Needy)
以優惠價使用靈實日間社區康復中心服務 Service Fee Reduction at Haven of Hope Community Rehabilitation Day Centre	172
以優惠價使用康復服務、服務費半費資助以及暫託住宿/日間照顧服務費用資助 Service Fee Reduction of Rehabilitation Service and Sponsorship on Day Care and Respite Residential Care Service	3
"My Way" 創我天地自閉症青年成長適應計劃 "My Way" Programme	61
提供使用平板電腦、中文書寫、情緒管理、老年健康生活及手語等訓練 Training on Using Tablet PC, Chinese Writing, Emotion Management, Healthy Life in Old Age, Sign Language	925
中西醫復康治療基金資助計劃 Haven of Hope Christian Service Integrated Rehabilitation Programme	17
活出強-領袖展潛能計劃 "Live Strong"-Sport Leadership Training Project for People with Disabilities	115
靈性服務 Spiritual Care Service	107
購置聲波訓練震動治療 Purchase of Interactive Weight Bearing Exercise Platform	420
RVP 院舍防疫注射計劃 Vaccination Arrangement under Residential Care Home Vaccination Programme (RVP)	68

機構管治 CORPORATE GOVERNANCE

神能將各樣的恩惠，多多的加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。哥林多後書 9:8

And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work." 2 Corinthians 9:8

董事會 BOARD OF DIRECTORS

靈實董事會由一群對靈實寄予熱誠，並來自不同專業背景的人士組成。根據本會章程，所有董事會成員於周年大會選出，任期屆滿後需退任並有資格重選；董事會主席、副主席、司庫及秘書的任期為兩年，董事會成員的任期則為三年。董事會現時設有九個委員會，分別管治本會以下範疇或服務：常務、審計、發展督導、投資、資助及非資助服務、物業發展及保養、靈實醫院及靈實恩光學校。

Our Board consists of different professionals with passion for the Haven of Hope. According to our Memorandum and Articles of Association, all Board Directors are elected at the Annual General Meeting, whom upon expiry of their term of office shall retire and are eligible for re-election. The Board Office-bearers including the Chairman, Vice-chairman, Honorary Treasurer and Honorary Secretary shall serve a term of two years whereas the Board Directors shall serve a term of three years. There are currently nine Board Sub-committees governing the following areas or services of the organisation: standing affairs, audit, corporate development, investment, subvented and non-subvented services, property development and maintenance, Haven of Hope Hospital and Haven of Hope Sunnyside School.

名譽主席

鄭漢鈞博士

Honorary Chairman

Dr Cheng Hon-kwan, GBS, OBE, JP

主席

關繼祖教授

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

副主席

陳升揚先生

Vice-chairman

Mr Chen Seng-tek, Stuart

義務司庫

黃啟民先生

Honorary Treasurer

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

義務秘書

鄧國煥先生

Honorary Secretary

Mr Chau Kwok-woon, Albert

義務法律顧問

*陳家樂律師

Honorary Legal Advisor

*Mr Chan Kar-lok, Walter, SBS, JP

*非現屆董事 Not existing Board Director

董事

陳許多琳女士

陳一華牧師

趙宗義律師

臧明華女士

朱亮基牧師

霍文健先生
(2017年11月24日起)

何煒業醫生

林綺華女士

梁國齡醫生

盧振雄先生

盧德臨醫生

樓曾瑞先生

聶錦勳博士

譚沛滄先生
曾宇佐律師
(2017年11月24日起)

謝錦泉先生

黃振球先生

黃李玉平女士
(2017年12月7日止)

黃秉權先生

Directors

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen

Rev Chan Yut-wah, Joshua

Mr Chiu Chung-yee, Charles

Ms Chong Ming-wah, Clara

Rev Chu Leung-kee, Lawrence

Mr Fok Man-kin, Simon
(Since 24 Nov 2017)

Dr Ho Wai-ip

Ms Lam Yee-wah, Evelyn

Dr Leung Kwok-ling, Ares

Mr Lo Chun-hung, Gregory

Dr Lo Tak-lam, William

Mr Lour Tsang-tsay, Lawrence

Dr Nip Kam-fan, OBE

Mr Tam Pui-suen, Edwin, BBS

Mr Tsang Yu-chor, Patrick
(Since 24 Nov 2017)

Mr Tse Kam-chuen, Vincent

Mr Wong Chun-kow, Peter

Mrs Wong Lee Yuk-ping, Agnes
(Until 7 Dec 2017)

Mr Wong Ping-kuen, Raymond

管治委員會

GOVERNING COMMITTEES

常務委員會

主席

關繼祖教授

董事會主席

靈實醫院管治委員會主席

委員

鄒國煥先生

董事會義務秘書

發展督導委員會主席

陳升揚先生

董事會副主席

物業發展及保養委員會主席

林綺華女士

靈實恩光學校法團校董會主席

黃振球先生

非資助服務管治委員會主席

黃啟民先生

義務司庫/審計委員會主席/投資委員會主席

黃李玉平女士 (2017年12月7日止)

梁國齡醫生 (2018年1月19日起)

資助服務管治委員會主席

趙宗義律師

增選委員

審計委員會

主席

黃啟民先生

委員

鄒國煥先生

臧明華女士

何煒業醫生

林月萍女士 (增選委員) (2018年2月14日起)

李振鴻先生 (增選委員)

發展督導委員會

主席

鄒國煥先生

委員

陳許多琳女士

陳升揚先生

趙宗義律師

臧明華女士

何煒業醫生

關繼祖教授

黃振球先生

黃啟民先生

黃李玉平女士 (2017年12月7日止)

Standing Committee

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Board Chairman

Chairman of Hospital Governing Committee, Haven of Hope Hospital

Members

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Board Honorary Secretary

Chairman of Development Steering Committee

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Board Vice-chairman

Chairman of Property Development & Maintenance Committee

Ms Lam Yee-wah, Evelyn

Chairperson of the Incorporated Management Committee of Haven of Hope Sunnyside School

Mr Wong Chun-kow, Peter

Chairman of Non-subvented Service Governing Committee

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Honorary Treasurer/ Chairman of Audit Committee/ Chairman of Investment Committee

Mrs Wong Lee Yuk-ping, Agnes (Until 7 Dec 2017)

Dr Leung Kwok-ling, Ares (Since 19 Jan 2018)

Chairman of Subvented Service Governing Committee

Mr Chiu Chung-yee, Charles

Co-opted member

Audit Committee

Chairman

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Members

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Ms Chong Ming-wah, Clara

Dr Ho Wai-ip

Ms Lam Yuet-ping, Salome (Co-opted member) (Since 14 Feb 2018)

Mr Li Chun-hung, Santos (Co-opted member)

Development Steering Committee

Chairman

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Members

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Mr Chiu Chung-yee, Charles

Ms Chong Ming-wah, Clara

Dr Ho Wai-ip

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Mr Wong Chun-kow, Peter

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Mrs Wong Lee Yuk-ping, Agnes (Until 7 Dec 2017)

靈實醫院管治委員會

主席

關繼祖教授

委員

鄒國煥先生

陳升揚先生

趙宗義律師

臧明華女士

徐德義醫生 (2017年11月1日止)

林正財醫生

梁國齡醫生

投資委員會

主席

黃啟民先生

委員

臧明華女士

黃李玉平女士 (2017年12月7日止)

龍致遠先生 (增選委員) (2018年2月14日起)

非資助服務管治委員會

主席

黃振球先生

委員

陳許多琳女士

鄒國煥先生

鄭子豐醫生 (增選委員)

蔡涯棉先生 (增選委員)

臧明華女士

朱亮基牧師

陸錦蘭博士 (增選委員)

麥齊光先生 (增選委員)

蘇炳輝先生 (增選委員) (2017年10月9日起)

黃秉權先生

丘頌云先生 (增選委員)

物業發展及保養委員會

主席

陳升揚先生

委員

鄭漢鈞博士

張昆堯先生 (增選委員)

霍文健先生

黎家麟先生 (增選委員) (2018年2月14日起)

林思尊先生 (增選委員) (2017年10月9日起)

李志邦先生 (增選委員)

盧振雄先生

譚立信先生 (增選委員) (2017年10月9日起)

譚沛渲先生

謝錦泉先生

謝柏堅先生 (增選委員) (2017年10月26日止)

Hospital Governing Committee, Haven of Hope Hospital

Chairman

Prof Kwan Kai-cho, Joseph

Members

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Mr Chiu Chung-yee, Charles

Ms Chong Ming-wah, Clara

Dr Chui Tak-yi (Until 1 Nov 2017)

Dr Lam Ching-choi, BBS, JP

Dr Leung Kwok-ling, Ares

Investment Committee

Chairman

Mr Wong Kai-man, BBS, JP

Members

Ms Chong Ming-wah, Clara

Mrs Wong Lee Yuk-ping, Agnes (Until 7 Dec 2017)

Mr Lung Chi-yuen, Justin (Co-opted member) (Since 14 Feb 2018)

Non-subvented Service Governing Committee

Chairman

Mr Wong Chun-kow, Peter

Members

Mrs Chan Hui Dor-lam, Doreen

Mr Chau Kwok-woon, Albert

Dr Cheng Chi-fung, Jason (Co-opted member)

Mr Choi Ngai-min, Michael (Co-opted member)

Ms Chong Ming-wah, Clara

Rev Chu Leung-kee, Lawrence

Dr Luk Kam-lan, Catherine (Co-opted member)

Mr Mak Chai-kwong (Co-opted member)

Mr So Ping-fai (Co-opted member) (Since 9 Oct 2017)

Mr Wong Ping-kuen, Raymond

Mr Yau Chung-wan, Joshua (Co-opted member)

Property Development & Maintenance Committee

Chairman

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Members

Dr Cheng Hon-kwan, GBS, OBE, JP

Mr Cheung Kun-yeu, Emil (Co-opted member)

Mr Fok Man-kin, Simon

Mr Lai Ka-lun, Allen (Co-opted member) (Since 14 Feb 2018)

Mr Lam Sze-chuen (Co-opted member) (Since 9 Oct 2017)

Mr Lee Chi-pong, Leonard (Co-opted member)

Mr Lo Chun-hung, Gregory

Mr Tam Lap-shun, Andrew (Co-opted member) (Since 9 Oct 2017)

Mr Tam Pui-suen, Edwin, BBS

Mr Tse Kam-chuen, Vincent

Mr Tse Pak-kin (Co-opted member) (Until 26 Oct 2017)

管治委員會

GOVERNING COMMITTEES

資助服務管治委員會

主席

黃李玉平女士 (2017年12月7日止)

梁國齡醫生 (2018年1月19日起)

委員

陳一華牧師

錢劍輝醫生 (增選委員)

臧明華女士

盧德臨醫生

盧耀博士 (增選委員) (2017年10月9日起)

曾宇佐律師

黃秉權先生

丘頌云先生 (增選委員)

*靈實恩光學校法團校董會

主席/校監

林綺華女士

辦學團體校董

陳升惕先生

林正財醫生

李振鴻先生

樓普瑞先生

曾宇佐律師

替代辦學團體校董

黃國輝先生

校長, 當然校董

羅啟康先生 (2017年8月31日止)

家長校董

黎沛薇女士

替代家長校董

李慧敏女士

教職員校董

蔡奕玲女士 (2017年8月31日止)

呂文傑先生 (2017年11月1日起)

替代教職員校董

陳世文先生

獨立校董

韓潔湘女士

*校董會成員包括董事、家長及教職員代表及一位獨立人士等。

Committee members consist of Board Directors as well as representatives from parents and teachers and an independent member etc.

如欲了解有關董事會及其相關管治委員會的職能和責任，歡迎致電2703-3321 與董事會秘書處聯絡。

Should you be interested to understand more about the functions and responsibilities of our Board and Board Sub-committees, please feel free to contact our Board Secretariat at 2703-3321.

Subvented Service Governing Committee

Chairman

Mrs Wong Lee Yuk-ping, Agnes (Until 7 Dec 2017)

Dr Leung Kwok-ling, Ares (Since 19 Jan 2018)

Members

Rev Chan Yut-wah, Joshua

Dr Chin Kim-fai (Co-opted member)

Ms Chong Ming-wah, Clara

Dr Lo Tak-lam, William

Dr Lo Yiu, Tommy (Co-opted member) (Since 9 Oct 2017)

Mr Tsang Yu-chor, Patrick

Mr Wong Ping-kuen, Raymond

Mr Yau Chung-wan, Joshua (Co-opted member)

*The Incorporated Management Committee of Haven of Hope Sunnyside School

Chairperson/School Supervisor

Ms Lam Yee-wah, Evelyn

Sponsoring Body (SSB) Managers

Mr Chen Seng-tek, Stuart

Dr Lam Ching-choi, BBS, JP

Mr Li Chun-hung, Santos

Mr Lour Tsang-tsay, Lawrence

Mr Tsang Yu-chor, Patrick

Alternate SSB Manager

Mr Wong Kwok-fai, Philip

Principal, Ex-officio Manager

Mr Law Kai-hong (Until 31 Aug 2017)

Parent Manager

Ms Lai Pui-mei, Renee

Alternate Parent Manager

Ms Li Wai-man, Alicia

Teacher Manager

Ms Choi Yik-ling, Cosette (Until 31 Aug 2017)

Mr Lui Man-kit (Since 1 Nov 2017)

Alternate Teacher Manager

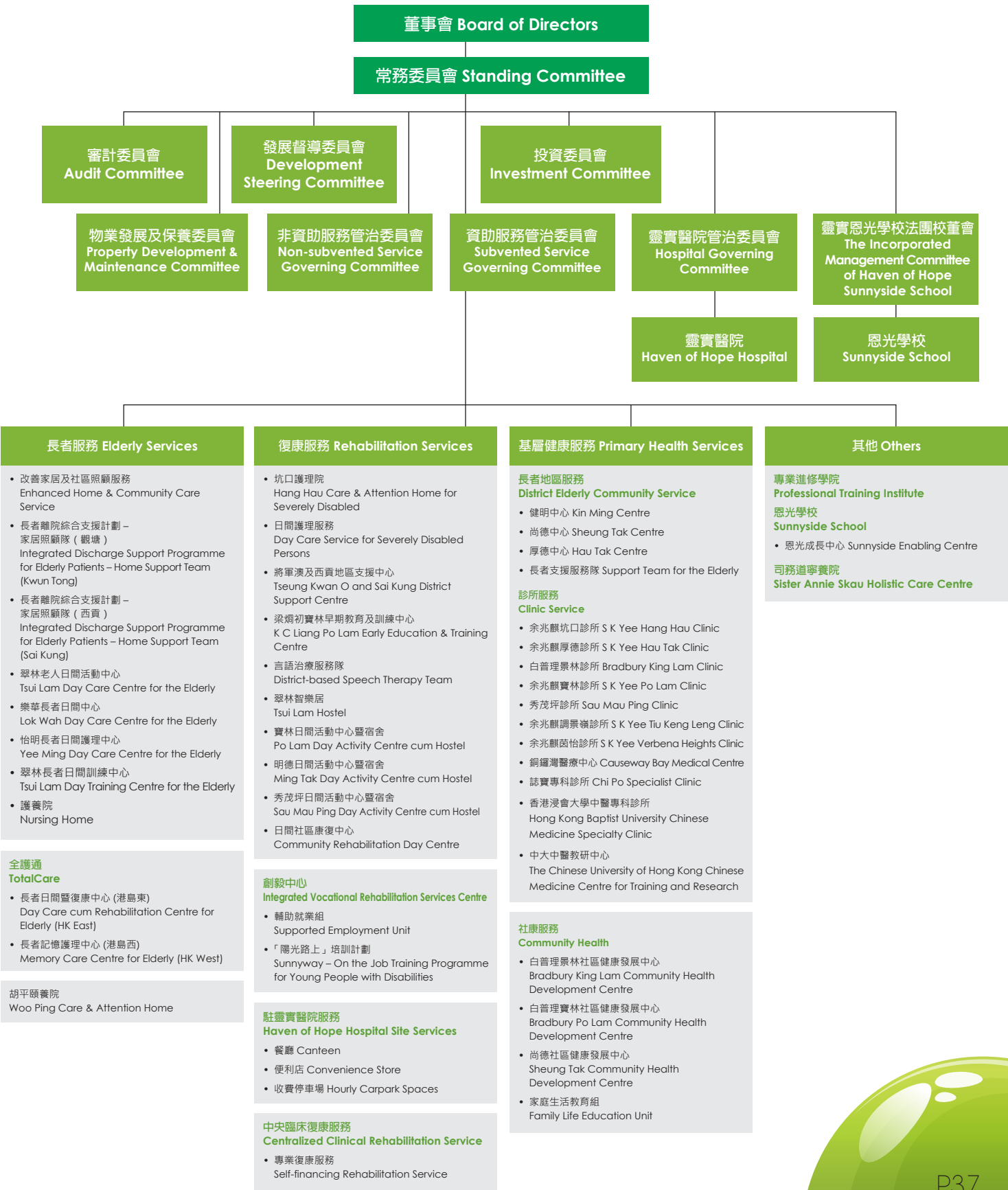
Mr Chan Sai-man

Independent Manager

Ms Hon Kit-sheung, Ann

管治委員會架構圖

GOVERNANCE STRUCTURE



附錄
ANNEX

願主我的神的榮美，歸於我們身上。願你堅立我們
手所作的工，我們手所作的工，願你堅立。詩篇 90:17

May the favour of the Lord our God rest upon
us; establish the work of our hands for us –
yes, establish the work of our hands.
Psalm 90:17

2017/18 督導人員名冊
SUPERVISORY STAFF LIST 2017/18

行政總裁 Chief Executive Officer	林正財醫生 Dr Lam Ching-choi
服務總監 Director of Service	莊寶玲女士 Ms Chris Chong
董事會秘書處主管暨福音事工部主管 Head of Board Secretariat cum Head of Spiritual Care	黃國輝先生 Mr Philip Wong
傳訊及籌募部主管 Head of Communications and Resource Development Department	蔡慧嫻女士 Ms Mary Choy
長者服務主管暨營運總經理 – 胡平頤養院 Head of Elderly Services cum Operations General Manager – Woo Ping Care & Attention Home	周麗如女士 Ms Eanna Chow
基層健康主管暨營運總經理 – 長者地區服務 Head of Primary Health Services cum Operations General Manager – District Elderly Community Service	胡仲菁女士 Ms Candy Wo
復康服務主管暨營運總經理 – 護理院、地區支援中心及 早期教育及訓練中心 Head of Rehabilitation Services cum Operations General Manager – Care & Attention Home for the Severely Disabled, District Support Centre and Early Education & Training Centre	曾思愛女士 Ms Carmen Tsang
內部審計經理 Internal Audit Manager	蕭宇寶女士 (由2017年6月26日至2018年3月31日) Ms Rainbow Siu (from 26.6.2017 to 31.3.2018)
靈實司務道寧養院院長 Medical Superintendent of Sister Annie Skau Holistic Care Centre	梁智達醫生 Dr Antony Leung
營運總經理 – 中央臨床復康服務 Operations General Manager – Centralized Clinical Rehabilitation Service	陳恩賜先生 Mr Samuel Chan
營運總經理 – 診所服務及社區健康發展中心 Operations General Manager – Community Health Development Centre and Clinic Serve	黃芷君女士 Ms Vivian Wong
營運總經理 – 服務支援組及日間社區康復中心 Operations General Manager – General Service Support Section and Community Rehabilitation Day Centre	俞美雲女士 Ms Mary Yu
營運總經理 – 駐靈實醫院服務及創毅中心 Operations General Manager – Haven of Hope Hospital Site Services and Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre	鄭家良先生 Mr Kevin Kwong
營運總經理 – 改善家居及社區照顧服務、長者離院綜合支援計劃、翠林老人日間活動中心及 怡明長者日間護理中心、翠林長者日間訓練中心 Operations General Manager – Enhanced Home & Community Care Service, Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients, Tsui Lam Day Care Centre for the Elderly and Yee Ming Day Care Centre for the Elderly, Tsui Lam Day Training Centre for the Elderly	周翠女士 Ms Twiggy Chow
營運總經理 – 護養院 Operations General Manager – Nursing Home	林玉貞女士 Ms Christine Lam
營運總經理 – 住宿復康服務 Operations General Manager – Residential Service for the Disabled	梁淑貞女士 Ms Doris Leung
營運總經理 – 全護通 Operations General Manager – TotalCare	李惠玲女士 (由2017年12月4日至2018年3月31日) Ms Aileen Lee (from 4.12.2017 to 31.3.2018) 周麗如女士 (由2017年4月1日至2017年12月3日) Ms Eanna Chow (from 1.4.2017 to 3.12.2017)
專業進修學校校長 Principal of Professional Training Institute	梁文英女士 Ms Dolly Leung
靈實恩光學校校長 Principal of Sunnyside School	蔡奕玲校長 (由2017年9月1日至2018年3月31日) Ms Choi Yik-ling (from 1.9.2017 to 31.3.2018) 羅啟康校長 (由2017年4月1日至2017年8月31日) Mr Law Kai-hong (from 1.4.2017 to 31.8.2017)
高級行政經理 – 設施管理組 Senior Executive Manager – Facility Management Section	李日中先生 Mr Lee Yat-chung
高級行政經理 – 財務部 Senior Executive Manager – Finance Department	蘇惠芳女士 (由2017年10月11日至2018年3月31日) Ms Michelle Shu (from 11.10.2017 to 31.3.2018) 梁慧芬女士 (由2017年4月1日至2017年8月11日) Ms Florence Leung (from 1.4.2017 to 11.8.2017)
高級行政經理 – 資訊科技部 Senior Executive Manager – Information Technology Department	周响輝先生 Mr Calvin Chow
高級行政經理 – 人力資源部 Senior Executive Manager – Staff Engagement Department	曾慶月女士 Ms Brenda Tsang

靈實的事務團隊包括醫生、護士、物理治療師、職業治療師、言語治療師、營養師、社工、輔助醫療服務人員、管理及行政人員，以及支援隊伍等。現時，靈實同工共有2,203人，組成一支優秀的服務團隊。我們重視人才培訓及關懷同工，因此人力資源部於過去一年為同工提供各項培訓，使同工在愛與關懷下，不斷增值及裝備自己，以提升服務質素，服務更多有需要的人。

Our talented team of 2,203 staff includes physicians, nurses, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, dietitians, social workers, paramedics, management and administrative staff, etc. The Staff Engagement Department had organised various training workshops and activities over the past year to provide continuous training and care for our staff. These training workshops and activities enabled staff to learn, get more equipped and grow, so that we can enhance our service quality and serve the needy much better.

總同工人數 TOTAL NO. OF STAFF 2,203

35年YEARS

許照發 HUI CHIU FAT
梁海燕 LEUNG HOI YIN

30年YEARS

梁智達 LEUNG CHI TAT ANTONY

25年YEARS

莊寶玲	CHONG PO LING
林正財	LAM CHING CHOI
彭喜園	PANG HEE YUEN
鄧麗明	TANG LAI MING
列小環	LIT SIU WAN
李基足	LI KEI CHUK
何嘉汶	HO KA MAN
周遠清	CHAU YUEN CHING
譚焯和	TAM TAI WO
李鳳敏	LI WONG MAN
黃美玲	WONG MI LING

20年YEARS

陳玉貞	CHAN YUK CHING	周恩平	CHOW YAN PING
鄭素珍	CHENG SO CHUN	馮振權	FUNG CHUN KUEN
蔡黛君	CHOI TOY KWAN	朱懿芬	CHU YI FANG JOSEPHINE
方美玲	FUNG MAI LING	劉惠儀	LAU WAI YEE
郭碧儀	KWOK PIT YI	甘健威	KAM KIN WAI
劉瑞祥	LAU SUI CHEUNG	王明惠	WONG MING WAI
劉芷君	LAU TSZ KWAN	蘇嘉儀	SO KA YEE
盧惠芳	LO WAI FONG CHRISTINA	馮婉筠	FUNG YUEN KWAN PEGGY
麥鳳媚	MAK FUNG MEI PEGGY	黃毅	WONG NGAI
成少珍	SHING SIU CHUN	蔡夏燕	TSOI HA YIN
謝嘉敏	TSE KA MAN	楊玉蓉	YEUNG YUK YUNG
王志偉	WONG CHI WAI	黃順嬌	WONG SHUN KIU PHEBY
王美珊	WONG MEI SHAN DEBBY	鍾文輝	CHUNG MAN FAI
葉秀蘭	YIP SAU LAN CARRIE	江詠然	KONG WING YIN
余碧蓮	YU PIK LIN	呂文傑	LUI MAN KIT
周麗珊	CHOW LAI SHAN	梁艷芳	LEUNG YIM FONG
黃國杰	WONG KWOK KIT	曹珮瑜	TSO PUI YU
陳壯強	CHAN CHONG KEUNG		

10年YEARS

歐古珍 AU HANG CHUN
歐雪玲 AU SUET LING
陳潔玲 CHAN KIT LING
陳桂珍 CHAN KWAI CHUN
陳愛靈 CHAN OI LING
陳旨俊 CHAN TSZ CHUN
陳謙敬 CHAN WAI MAN
鄧飛年 CHAO FEI NIN
周麗芬 CHAU LAI FAN
鄭佩玲 CHENG PUI LING
張舜雯 CHEUNG SHUN MAN
趙艷琴 CHIU YIM KAM
周君儀 CHOW KWAN YEE
周詠芳 CHOW WING FONG
方暖慧 FONG NUEN WAI
馮健霞 FUNG KIN HA
郭楚芳 KWOK CHOR FONG
林寶琴 LAM PO KAM
林惠英 LAM WAI YING
劉劍 LAU KIM
羅潔冰 LAW KIT BING
羅智榮 LAW PATRICK

李嘉盈	LEE KA YING PRISCILLA
李珮瑜	LEE PUI YUE
李瑞梅	LEE SHUI MUI
梁炳輝	LEUNG PING FAI
梁璋珊	LEUNG WAI SHAN LIBBY
李笑芳	LI SIU FONG
廖金鶯	LIU KAM LUEN
魯惠蓮	LO WAI LIN
莫婉琼	MOK YUEN KING
蒙志光	MUNG CHI KONG
吳麗燕	NG LAI YIN BENI
吳珀玲	NG PAK LING
潘緯儀	POON WAI YEE
石琨詩	SHEK PUI SZE
鄧愛麗	TANG OI LAI
謝若英	TSE YEUK YING
黃錦芬	WONG KAM FUN
王美如	WONG MEI YU
王愛華	WONG OI WA
王曾麗	WONG TSANG LAI
王雲	WONG WAN
胡玉珍	WU YUK CHUN

任雯詩	YAM MAN SZE
嚴偉能	YAM WAI NANG
葉銳恒	YEAP YUI HANG
葉秀鑾	YEH HSIU JUAN
楊彩美	YEUNG CHOI MEI
余耀瑩	YU YIU YING
江翠玲	KONG CHUI LING
周茵儀	CHOW YAN YEE
李秋玲	LI CHAU LING
余鳳娉	YU FUNG TAI
范樂欣	FUN LOK YAN
蔡錦芳	CHOI KAM FONG
王素婷	WONG SO TING
蔡偉明	CHOI WAI MING
張燕兒	CHEUNG YIN YEE
呂進珠	LUI CHUN CHU
陳國威	CHAN KWOK WAI
蘇燕珍	SO YIN CHUN
王笑嫻	WONG SIU HAN
翁彩茵	YUNG CHOI YAN
梁秀媛	LEUNG SAU WUN

財政 FINANCIAL

於2006/2007年度，靈實醫院行政總監開始由醫院管理局委任。有鑑於此，董事會認為基督教靈實協會並未能對醫院施行重大的行政管理控制。因此，由2006/2007年度起，醫院的政府資助服務不包括在基督教靈實協會之財政報告內。而醫院的非政府資助服務，包括靈實小賣部、紓緩治療（善終）服務及社區醫療服務，則包括在基督教靈實協會財政報告內之醫療輔助服務項目。

Starting from 2006/2007, the Hospital Chief Executive of the Haven of Hope Hospital (the Hospital) began to be appointed by the Hospital Authority. Pursuant thereto, the Directors do not consider the Haven of Hope exercises significant management control over the Hospital. The activities of the subvented services of the Hospital were therefore excluded from the financial statements of the Haven of Hope starting from financial year 2006/2007. The activities of the non-subvented services of the Hospital, including Haven of Hope Convenience Store, Hospice Care and Community Medical Service, are included in these financial highlights as Medical Ancillary Service.

基督教靈實協會

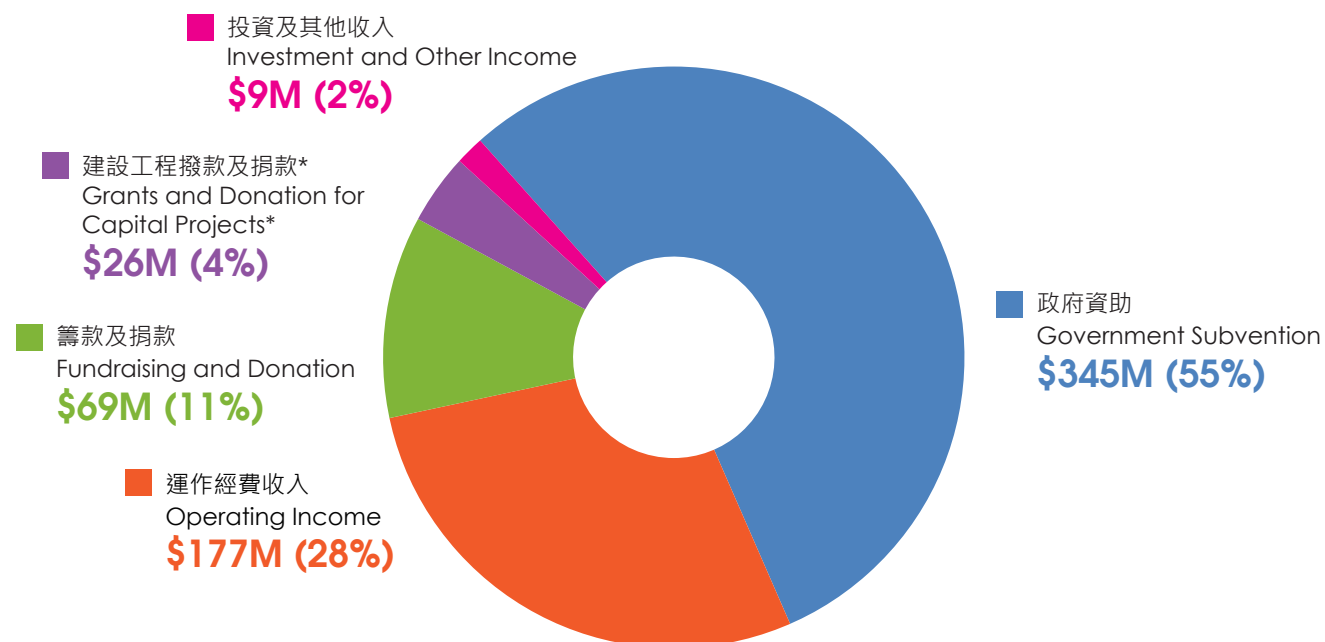
不包括靈實醫院政府資助服務 (截至2018年3月31日止)

Haven of Hope Christian Service

Excluding Haven of Hope Hospital Subvented Service (for the year ended 31 March 2018)

2017/18 收入分析 INCOME ANALYSIS

全年收入 **TOTAL INCOME: HK\$626 MILLION (M, 百萬)**



* 按照本機構的會計政策，建設工程的撥款及捐款會根據其資產可使用年期被確認為收入
In accordance with the organisation's accounting policy, grants and donations for capital projects are recognised as income according to the useful life of the particular asset.

2017/18 支出分析 EXPENDITURE ANALYSIS

全年支出 **TOTAL EXPENDITURE: HK\$597 MILLION (M, 百萬)**

復康及特殊教育服務[△]
Rehabilitation & Special Education Services[△]
\$164M (27%)

△ 分佈 Allocation

• 住宿復康服務 Residential Rehabilitation Services	\$72M(12%)
• 特殊教育服務 Special Education Services	\$51M(8%)
• 社區復康服務 Community Rehabilitation Services	\$41M(7%)
合共Total	\$164M(27%)

福音事工
Evangelistic Work
\$6M (1%)

長者服務
Elderly Care Services
\$219M (37%)

折舊
Depreciation
\$31M (5%)

其他營運開支
Other Operating Expenses
\$170M (29%)

健康護理服務*
Health Care Services*
\$154M (26%)

* 分佈 Allocation

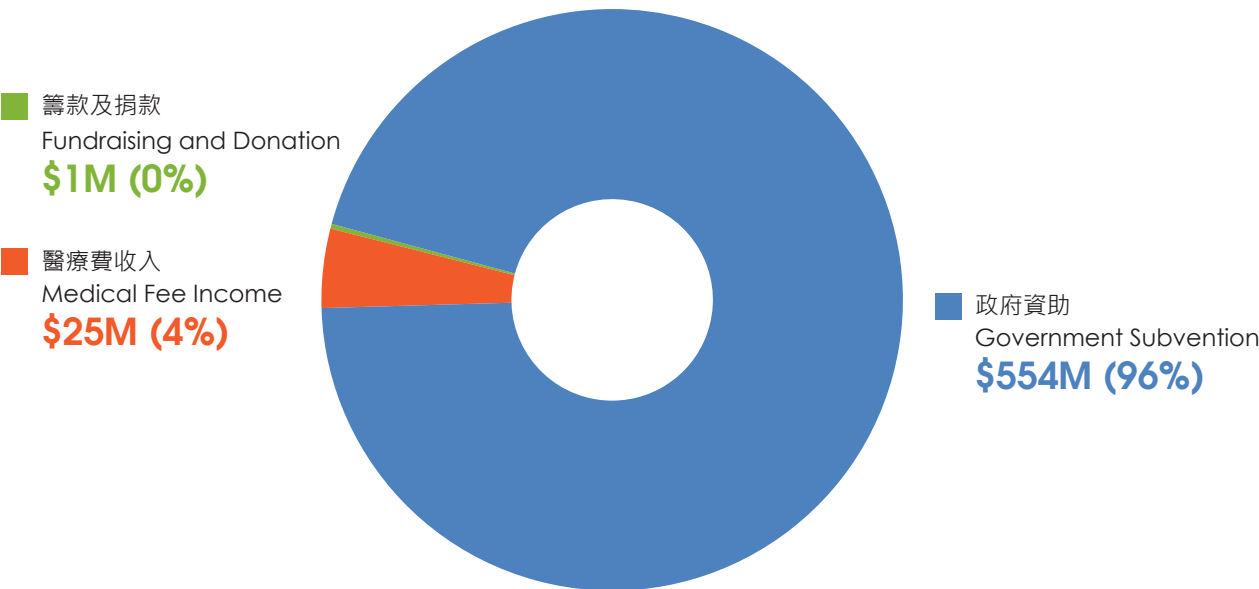
• 診所及社區健康服務 Clinics & Community Health Services	\$66M(11%)
• 紓緩治療服務 Hospice Care Services	\$63M(11%)
• 醫療輔助服務 Medical Ancillary Services	\$25M(4%)
合共Total	\$154M(26%)

支援服務
Service Support
\$54M (9%)

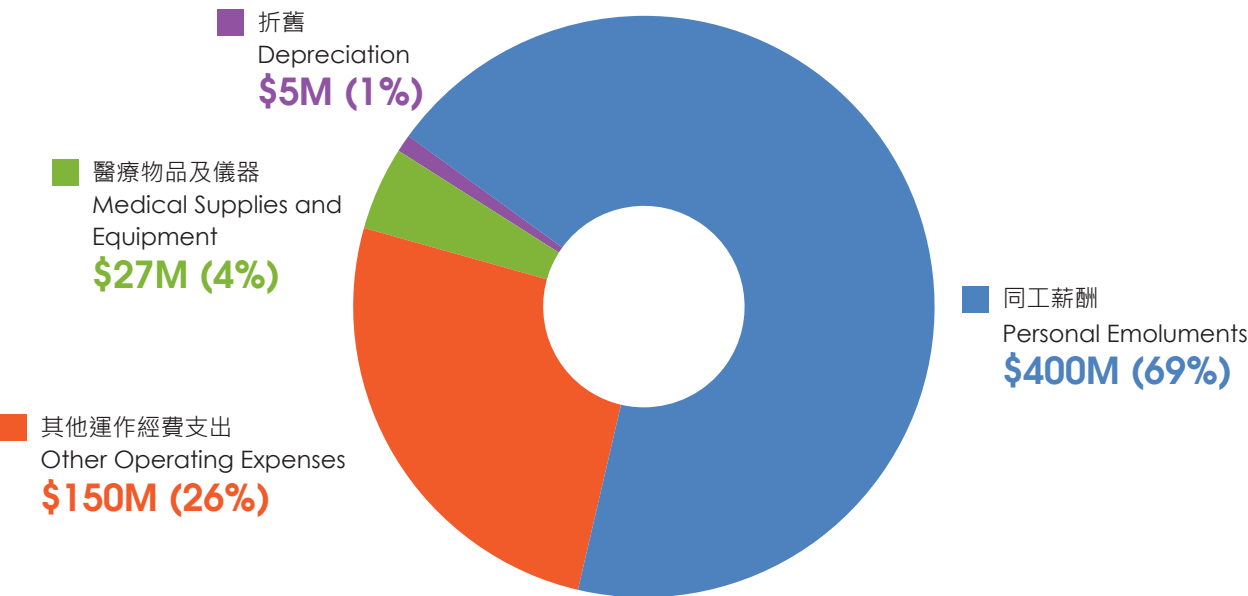
同工薪酬
Personal Emoluments
\$396M (66%)

靈實醫院資助服務 (截至2018年3月31日止)
Haven of Hope Hospital Subvented Service (for the year ended 31 March 2018)

2017/18 收入分析 INCOME ANALYSIS
全年收入 TOTAL INCOME: HK\$580 MILLION (M, 百萬)



2017/18 支出分析 EXPENDITURE ANALYSIS
全年支出 TOTAL EXPENDITURE: HK\$582 MILLION (M, 百萬)



*資助服務單位的周年財務報告已上載至 https://www.hohcs.org.hk/files2/2018/AFR_1718.pdf
Annual Financial Report of all subvented service units had been uploaded to https://www.hohcs.org.hk/files2/2018/AFR_1718.pdf

鳴謝
ACKNOWLEDGEMENT

靈實衷心感謝各捐款人士及義工於2017/18年度的捐助及支持 (排名按字母或筆劃序)。
The Haven of Hope expresses our heartfelt gratitude to the following donors and volunteers for their donations and support in 2017/18 (According to alphabetical or Chinese stroke order).

- | | |
|---|--|
| Active Way Ltd | Choi Kin Yi |
| AECOM Asia Company Limited | Chong Hiu Ling |
| Adult Education Subvention Scheme | Chow Ip Wang |
| Allianz Worldwide Partners (Hong Kong) Limited | Chow Yum Wong |
| Alpha Oncology Centre Limited | Choy Pun Siu Fun, Veronica |
| American Women's Association | Christian & Missionary Alliance Sun Kei Church |
| Apple Daily Charitable Foundation | Christian and Missionary Alliance Tseung Kwan O Church |
| Au-Yeung Alice | Church of Love International Limited |
| Belton Technology Holdings Ltd | Civil Service Bureau |
| Bermas Jean | Community Investment And Inclusion Fund |
| Bow Sui May | Cyke Fund |
| Brilliant Year Limited | Dai Sun Jewellery Company Limited |
| Cannan Education Organisation Ltd. | Davies Victoria C. |
| Care Sai Kung Charitable Fund | Doo Jason Kai Wai |
| Causeway Bay Baptist Church | Doo Wai Fun, Daphne |
| Chan Ann | Dr Chan Hok Sum |
| Chan Dang Social Services Foundation Ltd | Dr Chan Po-tak |
| Chan Hoi Sow Charitable Foundation Limited | Dr Chan T M, Danny |
| Chan Ka Chung | Dr Chan Tsz Tong, Raymond |
| Chan Ka Man, Catherine | Dr Chan Wing Chiu, Michelle |
| Chan Kam Cheung | Dr Chan Yan-wo, Albert |
| Chan Kin Sang | Dr Cheung Ho Yin, Michael |
| Chan Ko Sing, Govind | Dr Cheung Ting Kin |
| Chan Kwai Shing, Kenneth | Dr Chin Kim Fai, David |
| Chan Kwok Pui | Dr Chow Sin Ming |
| Chan Suk Mei | Dr Chung Tin Hei |
| Chan Tak Fai | Dr Dai Lok Kwan, David |
| Chan Wai Ming | Dr Ernest Hon-ming, MA |
| Chan Wing Hong | Dr Fong To Sang, Dawson |
| Chan Wing Kwan | Dr Fung Hin Kwok |
| Chang Kwok Shing, Philip | Dr Ho Chung Ping |
| Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease Limited | Dr Hung Hiu Gong |
| ChelseaFC Soccer School (Hong Kong) Limited | Dr HUNG Leung Kim |
| Cheng Ming Chi | Dr Kong Tak-Kwan |
| Cheng Wai Ming, Raymond | Dr Kwok Pik Ki, Peggy |
| Chi Hong Charitable Foundation Limited | Dr Lam Kong Kwai |
| Chia Weng Kit Callum | Dr Langenberg A.E.J. Van |
| Chicks | Dr Lau Yuk-Fung |
| Chien Yik Bong, Philip | Dr Law Tin Chu |
| Chiu Wai Hon | Dr Lawrence P.K. Li |
| Chiu Wing Yan | Dr Leung Kwok Ling, Ares |
| Choi Kin Lam | Dr Leung Lam-ming, Jess |

Dr Leung Pui Yiu, Vivian
Dr Li Ching Fan, Carina
Dr Ng Fok Hong
Dr Ng Tong Yow
Dr Pang Mei-che, Samantha
Dr Philip S. L. Beh
Dr Que B. W. Manuel
Dr Sham Mau Kwong, Michael
Dr Shea Tat Ming, Paul
Dr Shiu Ka Lok
Dr Shum Nam-chu, Sharon
Dr Sze Wai Man
Dr Tam Cheuk Kwan
Dr Tsang Wing Hang, Janice
Dr TSE Chor Fat, Michael
Dr Wallace Chi-ho, CHAN
Dr Wat Hong Yan
Dr Wong Siu-Yu, Joyce
Dr Wu Yee Ming
Dr Yan Wing-wa
Dr Yeung Ming Hong, Timothy
Elite Clothing And Advertising Development Company
Equal Opportunities Commission
Evangelical Free Church of China Kong Fok Church
Federal Foundation Group (Hong Kong) Ltd.
Francis Wan and Howard Ngan
Fu Tak Iam Foundation Limited
Grace Harmony (HK) Ltd.
Grandlines Limited
Greenheart Group Limited
Greensward Co. Ltd
Hay Nien Foundation Limited
Harting (HK) LIMITED
Healthmutual Group Limited
High Summit Group Limited
Ho Grace
Ho Hang Chong, Sophia
Hong Kong Jockey Club
Hop Wai Foundation Inc.
HSBC 150th Anniversary charity Programme
HSBC Hong Kong Community Partnership Programme
Huang Tsui Ping
Huen Lin Kit
Hui Yee, Wilson
Hung Leung Kim

ICAP (Hong Kong) Limited
ImageC ACADEMY
Ip Chi Shing Charitable Foundation Ltd
Jacobson Ltd.
Joan Szeto Ying
Kai Shing Management Services Limited -
World Trade Centre Management Services Office
Kar Kin Enterprises Limited
Kee Wah Bakery Limited
Keung & Lee
King & Company
King Wah Company Limited
Ko May Lan
Kong Kin Ip Bruce
Kong Wah Kuen
Konnonia Limited
KOO TIN LOK CHARITABLE FOUNDATION
Kwong Hoi Fung
Labour & Welfare Bureau
Lai Kwai Cheung
Lai Siu Yu Jeanie
Lam Cham Cho Lan Lisa
Lam Chi Wan Edwin
Lam Ching Yin
Lam Chun Ming, Pearl
Lam Geotechnics Limited
Lam Wan Ping
Lau Wing Sang
Lau Yuet Kuen
Lee Shui San
Lee Wai Mun Rose
Lee Yui Kwong
Lee Yuk Lun
Leung Kam Chung Antony
Leung Kwok Fai
Leung Yuk Ying
Li Lee-ping, Pius & Hilda Li
Li Wai Yan
Li Wyman
LING Chee Tat Penny
Liu Yim Yi
Liu Yiu Keung, Stephen
Lo Man Wa, Holly
Lo Chun Hung, Gregory
Lo K.W, Kenneth

Lo Man Wa
Lo Wing Sze
Lour Tsang Tsay
LUA Foundation Limited
LUI YIN CHING
Lum Chor Ming, Christopher
Luu Phung Van
Luxembourg Medicine Company Limited
Ma & Associates Limited
Ma Lawrence
Ma Lilian Mei Nar
Ma Pui Ling
Man On Chai
Man Shuk Lan
Mandarin A & J Trading Ltd
Midland Charitable Foundation Limited
Miss Tse Lai Ying Leona
Mok Lai Yee
Moosa Lena Latifa
Mr Jacob Van Der Kamp and Ms Wong Mei Chi Veronica
Mr Lau, H., James, JP
Mr Lau, Joseph
Mr Leung Kin Sing Kinson
Mr Li Kwong Wing
Mr Ling Wai Tak
Mr Raymond Cheung
Mr Shum Wai Chan
Mr Wan Hon Wah
Mr Wong Wai Man
Mrs Ho, Doris, JP
Mrs Tsao Cheng Yung Li & Dr Tsao Chai Hee
Ms Chen Hsiao Tan
Ms Elain Yau
Ms Eliza Choi
Ms Faith Liu
Ms Ling, Stephanie
Ms Tsze, C.Y. , Sharon
MSL & Son Foundation Limited
MTR Corporation-Property Management
Mui Tat Ming
New House Construction Company Limited
Ng Chi Fai
Ng Chi Kwan, Stephen
Ng Kwok Sing
Ng Siu Kai

Ng Sze Fuk George
Ng Wing Yan
Ngai Tung Hai, Karsky
North Point Alliance Church
Otis Elevator Company (H.K.) Limited
Paka Toys And Gifts Ltd
Parkland Property Management Limited
Pau Chun Ling
Po Lam Cumberland Presbyterian Church
Podium Development Company Limited
Prestige Medical Centre Limited
Queen Elizabeth Foundation For The Mentally Handicapped
Rev Peter Lam
Samsung C&T Hong kong Limited
S C Liang Charitable Trust
S. K. Yee Medical Foundation
Sham Tat Ming
Sheen King Curtain Wall Engineering Limited
SHIBAinc Limited
Shinji Shumeikai of Hong Kong Limited
Shum Ho Cheung
Si Yuan Foundation
Sigma Elevator (HK) Limited
Sing Fai Cantonese Opera Promotion Association
Sinomax Health and Household Products Limited
Sister Annie Skau's Memorial Foundation
So Shu Ching Jason
Sunnyside Club Limited
Sunway Properties Limited
Super Geometry Architects Limited
SYW Holding Corporation
Tai Hing Motors (International) Limited
Tai Ka Bik, Margaret
TAI WAH PILING & CONSTRUCTION CO. LTD.
Tam Po Kin, Kenneth
Tang Chin Ho, Calvin
Tang In Kwan Agnes
Teh Chi Khun Elderly Grace Charitable Fund
The Chin's Family Trust
The Clearwater Bay Golf and Country Club
The Community Chest
The Community Church of Hong Kong Limited
The Express Lift Company Limited
The Hong Kong and China Gas Company Limited
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Hongkong Bank Foundation
The Hong Kong and China Gas Company Limited
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds
of Hong Kong, Canton and Macao
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.
The Mission Covenant Church
The Mission Covenant Church Charis Church
The Pinnacle
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
The Van Zuiden Charity Trust
The Wong Shek Yung Charitbale Founation
Tong Wai Che, Wendy
Transform Water
Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation Fund Ltd
Tsang Fu Ming
Tsang Yu Chor Patrick
Tsang, Chan & Wong Solicitors Notaries Agents for Trade Marks
& Patents
Tse Wai Man
Tseung Kwan O Peace Evangelical Centre Limited
Tsui Kam Chi
Unique Logistics International (H.K.) Limited
United Treasure (HK) Ltd
Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund
Wei Lok Lum
Wilson Communications Limited
Wong Hing Wo Daniel
Wong Ka Ki Patricia
Wong Kai Man
Wong Kun Wah
Wong Kwai Huen
WONG KWOK KAY
Wong Lai Na Dora
Wong Man Hon
Wong Mun Ha, Ivy
WONG SEK HEI
Wong Sek Hei
Wong Shih Kang
Wong Ting Him
Wong Tit Shing
Wong Wai Kwong
Wong Wing Yan
WT & HS Chan Christian Service Foundation Ltd
Wu Hoi Shum
Wu Jieh Yee Charitable Foundation

Wu Wai Lok, Judy
Yan Lai Chong
Yap K. O.
Yeung Kit-man, Ng Ho-ho
Yeung Yuen Yee
Y's Men's Club of Hong Kong
Yu Li Jih, Edwin
Yu Luen Wai Foundation Ltd
Yu Pui Yee
Yuen Lai Wah
西貢區議會
宏利保險
尚德邨屋邨管理諮詢委員會
明德邨屋邨管理諮詢委員會
社會福利署黃大仙及西貢福利辦事處
厚德邨屋邨管理諮詢委員會
建活集團
香港房屋委員會
香港賽馬會慈善信託基金
香港珠寶製造業廠商會
耆妙人生 全民助孝行動
健明邨屋邨管理諮詢委員會
康業服務有限公司
善明邨屋邨管理諮詢委員會
維景灣畔
衛訊電訊有限公司
錦昇輝粵劇團
聲輝粵劇推廣協會
關愛基金
觀塘花園大廈
方玉蓮
何彩平
何德來女士
李奇峰
李頌恩
周巧賢女士
林愛玲
計超
郭銘祥
陳笑菱
陳標
曾朗晞
鄧成波
盧德成先生
楊主光夫婦
楊婉儀
甄宏棧
劉千石
劉紹基